

Saint Martin d'Arberoue



Donamartiri

# Bulletin municipal n° 9

## 9. herri aldizkaria



2023

## Le mot du maire :

L'année 2022 aura été marquée par le retour progressif à la normale. Bien que la cérémonie des vœux ait dû être annulée en janvier 2022, la plupart des animations se sont déroulées dans les conditions habituelles et ont connu un franc succès : fêtes du village, animations d'été sur les quatre villages, course des collines, fête des chasseurs, etc. Toutes ces animations sont le reflet d'un tissu associatif dynamique que je tiens à remercier.

Au sein de la municipalité, nous souhaitons aussi apporter notre pierre à l'édifice en confortant la centralité du bourg par l'aménagement d'espaces publics multifonctionnels et multigénérationnels. À la suite de la consultation des donamartirits et en collaboration avec le CAUE, nous avons choisi une équipe de maîtrise d'œuvre avec laquelle nous avons élaboré un projet ambitieux. Comme pour tous les projets déjà réalisés, nous sommes à la recherche de financements publics pour que l'impact financier soit raisonnable pour la commune et ne touche pas l'équilibre du budget.

Les travaux démarraient au mieux l'été prochain et occasionneront certainement quelques désagréments. Nous vous remercions par avance pour votre compréhension. « On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ».

Être proche des préoccupations des donamartirits et soucieux d'un développement harmonieux de notre village, telle sera notre ligne de conduite pour 2023.

Toute l'équipe municipale se joint à moi pour vous souhaiter à toutes et à tous, nos meilleurs vœux de bonne et heureuse année 2023.

Bonne année 2023 !

## Auzapezaren hitza :

Normaltasunera itzuli ginen pixkanaka 2022 urtean. 2022ko urtarileko agiantzen zeremonia ezeztatua izanik ere, animazio gehienak ohiko baldintzetan iragan ziren eta arrakasta handia bildu zuten: herriko bestak, udako animazioak lau herrietan, mendixketako lasterketa, ihiztarien besta, etab. Animazio horiek guziak, eskertu nahi dudan elkarreta-sare dinamiko baten seinale dira.

Herriko kontseiluan baitan, gure harria ekarri nahi diogu eraikinari, herri barnearen zentraltasuna indartuz funtzio anitzeko eta belaunaldi anitzeko eremu publikoak egokituz. Donamartiritarak konsultatu ondoan eta CAUEarekin lankidetzan, obralaritza-talde bat hautatu dugu, eta harekin asmo handiko proiektu bat landu dugu. Jadank eginak izan diren proiektu guztiendako bezala, diru laguntza publikoen xerkan gaude, diru-ondorioa arinagoa izan dadin gure herriarentzat eta gure buxetaren oreka ez dezan hunki.

Obrak datorren udan hasiko lirateke hobekienik, eta zenbait traba sortuko dituzte hain segur. Zure gogo onaz gure eskerrak aitzinetik ematen dizkizugu. "Ez da arroltze-moletarik egiten, arroltzerik hautsi gabe".

Donamartiritarren kezketatik ahal bezain hurbil egotea eta gure herriaren garapen harmoniatsuaz arduratzea da 2023an izanen dugun jokabidea.

Herriko kontseilarri guziak enegana heldu zaizkit, 2023. urte on eta zoriontsu bat zuei desiratzera.

2023. urte berri on!

Antton LARRABURU  
Maire de Saint Martin d'Arberoue /  
Donamartiriko auzapez



## Infos pratiques

La mairie est ouverte les mardis et vendredis, Maialen DELIART vous y accueille aux horaires suivants :

- Les mardis : de 9:00 à 12:30 et de 17:00 à 18:00
- Les vendredis : de 9:00 à 12:30 et de 13:00 à 18:00

**Contact** : 05 59 29 52 27 ou [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)

## Informazio baliagarriak

Herriko Etxea astearteetan eta ostiraletan irekirik da, Maialen DELIARTek ondoko orduetan harrera eginen dizue :

- Astearteetan : 9:00tik 12:30ak arte eta 17:00tik 18:00ak arte
- Ostiraletan : 9:00tik 12:30ak arte eta 13:00tik 18:00ak arte

**Kontaktua** : 05 59 29 52 27 edo [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)

### Rendez-vous / Kontaktuak :

- Antton LARRABURU, maire / auzapeza : 06 25 26 84 17
- Emmanuelle HARISMENDY, 1<sup>o</sup> adjointe / 1. axuanta : 06 75 51 37 87
- Nicolas ELISSALDE, 2<sup>o</sup> adjoint / 2. axuanta : 06 50 50 01 85
- Bernadette POCHELU, 3<sup>o</sup> adjointe / 3. axuanta : 07 60 01 10 65

## Budget

## Aurrekondua

### **SECTION DE FONCTIONNEMENT / FUNTZIONAMENDU SAILA**

<b>DEPENSES (€) GASTUAK (€)</b>		<b>RECETTES (€) SARTZEAK (€)</b>	
Charges à caractère général (eau, EDF, assurances, voies et réseaux...)	59 838	Atténuation de charges	7 109
Karga orokorrak (ura, elektrizitatea, asurantzak, bide eta sareak...)		Kargen arintzea	
Charges de personnels Langile kargak	47 245	Produits des services Zerbitzuen mozkinak	1 234
Autres charges de gestion (indemnités, contribution organismes)	66 745	Impôts et taxes Zergak eta tasak	156 093
Beste kudeaketa kargak (ordainsariak, erakundeei zergak)		Dotations (dotation forfaitaire, dotation de solidarité rurale, dotations aux élus locaux)	56 123
Dotazioak (diru kopuru orokorra, baserriko elkartasun hornidura, tokiko hautetsiendako dotazioak)			
Charges financières Diru mailako kargak	2 768	Revenus immeubles Eraikinen diru sartzeak	36 747
Charges exceptionnelles Ezohizko kargak	700	Produits exceptionnels (remboursements assurance)	5 375
Ezohizko diru sartzeak (asurantzen diru itzultzeak)			
<b>TOTAL DEPENSES GASTUAK OROTARA</b>	<b>177 296</b>	<b>TOTAL RECETTES SARTZEAK OROTARA</b>	<b>262 681</b>

### **SECTION D'INVESTISSEMENT / INBERTSIO SAILA**

<b>DEPENSES (€) GASTUAK (€)</b>		<b>RECETTES (€) SARTZEAK (€)</b>	
Acquisition matériel (four locataire, aspirateurs, vitrine église, sono Bil Etxea)	2 797	Remboursement TVA	11 123
Materialaren erostea (alokatzaile labea, aspiragailuak, elizako berina, Bil Etxea sonoa)		BEZ diru itzultzea	
Voirie communale Bide obrak	51 111	Aide voirie + adressage Bide obra + helbideratze laguntza	32 647
Emprunt (Commune + SDEPA) Mailegua (Herria + SDEPA)	23 737	DET Rénovation salles classe Estatu diru laguntza eskola gelen arraberritzea	6 725
<b>TOTAL DEPENSES GASTUAK OROTARA</b>	<b>77 645</b>	<b>TOTAL RECETTES SARTZEAK OROTARA</b>	<b>50 495</b>

## TAXES / TASAK

3 taxes directes locales Lekuko 3 zuzenezko zerga	Taux année 2021 2021 urteko tasa	Taux votés en 2022 2022an bozkatutako tasak	Bases d'imposition 2022 2022ko zerga oinarriak	Produits 2022 2022ko mozkinak
Taxe Foncière Bâti Funts eraikiaren zerga	23,12	23,12	227 700	52 644
Taxe Foncière non Bâti Funts ez eraikiaren zerga	27,34	27,34	29 200	7 983
<b>TOTAL OROTARA</b>				<b>60 627</b>

### Etat civil



**Naissance / Sortzea**  
Victor Haristoy

**Baptême civil /Bataio zibila**  
02/07/2022 Aitor, Raymond CZAJA



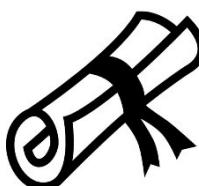
**Mariage / Ezkontzak**  
CHASSAIGNE - VISCAÑO Lucas & VELAZQUEZ ALMANZA Cristobal  
(04/06/2022)  
GUTIERREZ Anaïs Simone Nelly & CZAJA Alexandre (02/07/2022)



**Décès / Heriotzak**  
ISTIL Daniel (23/04/2022)  
BENNETT Brian, John (17/07/2022)  
URRUTY-HARAN Emile (26/09/2022)  
NEVES SIMOES Ana Bela (10/10/2022)  
IRIGOYEN René, Bertrand (10/12/2022)

### Diplômés 2022

Félicitations aux jeunes et moins jeunes diplômés en 2022 et tous nos vœux de réussite pour les candidats aux diplômes en 2023 !



### 2022ko diplomatuak

Zorionak 2022an diploma lortu duten gazteei eta hain gazte ez direnei eta gure erreusitze agiantza guziak 2023an diploma bat lortzen entseatuko direnei.

## Ils se sont distingués en 2022 :

Certains de nos villageois se sont distingués cette année en décrochant un titre national dans leur discipline :

Laetitia Erguy est devenue championne de France pala pelote creuse en trinquet au mois de février 2022 et Thierry Harismendy a remporté un titre de champion de France Nationale b fronton place libre cet été. Félicitations à eux !



## Restez informé, inscrivez-vous !

Si vous souhaitez recevoir le bulletin d'information du village par mail, nous vous invitons à vous inscrire en contactant la mairie par mail ([mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)) ou bien par téléphone au 05 59 29 52 27.

## 2022an nabarmendu dira :

Gure baserritar batzuk nabarmendu dira aurtzen beren diziplinan titulu nazional bat eskuratzu:

Laetitia Erguy Frantzako pala txapeldun bilakatu da trinketean, 2022ko otsailean, eta Thierry Harismendy Frantzia Nazionaleko txapeldun titulua irabazi du. Zorionak!

## Informatuta egon, eman izena!

Herriko informazio buletina posta elektronikoz jaso nahi baduzu, izena emaiteko gomitatzan zaitugu, herriko etxarekin harremanetan jarriz posta elektronikoz ([mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)) edo, bestela, 05 59 29 52 27 telefonora deitzu.

## Informations administratives

### Pacte civil de solidarité (PACS) :

Vous pouvez conclure un pacte civil de solidarité (Pacs) que vous viviez en couple de même sexe ou de sexe différent, quelle que soit votre nationalité. Ce contrat vous permet d'organiser votre vie commune. Vous devez remplir certaines conditions et rédiger une convention. Votre Pacs est enregistré en mairie ou chez un notaire.

## Administrazio informazioak

### Elkartasun itun zibila (PACS) :

Elkartasun itun zibil bat egin dezakezu, sexu bereko edo desberdinako bikote batean bizi zinena, zure nazionalitatea edozein dela ere. Kontratu honek zure bizitza antolatzeko aukera ematen dizu. Baldintza batzuk bete behar dituzu eta hitzarmen bat idatzi. Zure PACSa Herriko Etxean edo notario batean erregistratua da.

## Aides de la Région (permis B, BAFA)

**Permis B** : pour bénéficier de l'aide au financement du permis de conduire B proposée par la Région Nouvelle-Aquitaine, vous devez répondre aux quatre critères suivants :

- être âgé de 17 à 25 ans révolus,
- être issu d'une formation de niveau bac ou infra bac
- être engagé vers une insertion professionnelle,
- répondre à certaines conditions de ressources



### Aides aux brevets : BAFA, BAFD, BNSSA

Au titre des priorités régionales qui visent, dans le cadre de l'égalité des chances, à encourager la prise d'autonomie et l'engagement des jeunes, la Région Nouvelle-Aquitaine prend en charge une partie des Brevets d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur et de Directeur (BAFA et BAFD) et du Brevet national de Sécurité et de Sauveteur aquatique (BNSSA).

Les bénéficiaires sont tous les jeunes de 17-30 ans, domicilié en Nouvelle-Aquitaine, dont le revenu fiscal de référence du foyer auquel il est rattaché est inférieur à 9 700 € par part fiscale.

L'aide régionale est attribuée à hauteur de :

- 200 € pour un BAFA,
- 400 € pour un BAFD,
- 150 € pour un BNSSA piscine,
- 400 € pour un BNSSA milieux naturels (parcours complet).

Les aides sont cumulables dans la limite d'une par brevet.

Pour plus de renseignements <https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/economie-et-emploi/aides-aux-brevets-bafa-bafdbnssa>)

## Eskualdeko laguntzak (B permisa, BAFA)

**B permisa** : Akitania Berriko Eskualdeak proposatzen duen B gidabaimenaren finantzaketarako laguntza ukaiteko, lau irizpide hauek bete behar dituzu:

- 17 eta 25 urte artean izatea,
- bac edo infra bac mailako formakuntza batetik ateratua izatea
- Laneratze baten alde engaiatua izan,
- Baliabide baldintza batzuei erantzutea

### Brebetendako laguntzak: BAFA, BAFD, BNSSA

Aukera berdintasunean, gazteen autonomia eta engaiamendua bultzatu nahi duten eskualde lehentasunen arabera, Akitania Berria eskualdeak bere gain hartzen ditu Animatzaile eta Zuzendari Karguetarako Gaitasun Brebeteen (BAFA eta BAFD) eta Segurtasun eta Ur Salbamendu Brebeta Nazionalaren (BNSSA) zati bat.

Onuradunak 17 eta 30 urte bitarteko gazteak dira, Akitania Berrian bizi direnak, eta haiei atxikia den etxeiko erreferentziazko zerga errenta 9.700 €-tik beherakoa da.

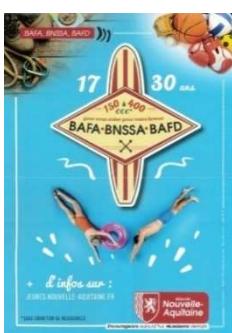
Eskualdeko laguntza da:

- 200 €BAFA batendako,
- 400 €BAFD batendako,
- 150 €BNSSA igerileku batendako,
- 400 €BNSSA ingurune natural batendako (ibilbide osoa).

Laguntzak metagarriak dira, brebbe bakoitzeko baten mugaino.

Xehetasun gehiagorendako

<https://les-aides.aquitaine.es/economie-et-emploi/aides-aux-patvets-bafa-bafdbnssa>



## Éducation – Jeunesse :

### École publique et SIVU

Le Regroupement Pédagogique Intercommunal (RPI) réunit les enfants de Saint Martin d'Arberoue et Saint Esteben. Les élèves en élémentaire sont à Saint Esteben avec Mme Caroline Etchebarne (directrice et enseignante en français) et Mme Mailis Ihidoy (adjointe et enseignante en basque).

Les enfants de maternelle des deux villages sont regroupés à Saint Martin d'Arberoue et sont tous en section bilingue avec Mme Tiffany Prince (directrice et enseignante en français) et Mme Audrey Lupiac (adjointe et enseignante en basque).

Les enseignants du RPI sont secondés par l'équipe du SIVU qui intervient dans les temps périscolaires (bus, garderie, cantine et ménage) ainsi que sur le temps scolaire à la maternelle de St Martin d'Arberoue : Patricia Jauréguiberry et Anaïs DURRUTY à Saint Esteben ; Sylvie Pagadoy et Aurélie Biscaychipy à l'école publique du village. Nous remercions les personnes qui se rendent disponibles pour assurer les remplacements. Pour toute demande concernant les services du SIVU, vous pouvez écrire à [sivu.ikasbide@gmail.com](mailto:sivu.ikasbide@gmail.com).

A partir du mois de janvier 2023, Aurélie Biscaychipy suivra une formation de perfectionnement d'euskara à raison d'une demi-journée par semaine. Cette formation qui permet de mieux accompagner les enfants en section bilingue est subventionnée en partie par la CAPB, le SIVU et la mairie.



## Hezkuntza – Gazteria :

### Eskola publikoa eta SIVUa

Herriarteko Pedagogia Elkargoak (RPI) Donamartiriko eta Donoztiriko haurrak biltzen ditu.

Lehen mailako ikasleak Donoztirin dira, Caroline Etchebarne anderearekin (zuzendari eta frantsesezko erakaslea) eta Mailis Ihidoy anderearekin (axuant eta Euskarazko erakasle).

Bi herrietako ama eskolako haurrak Donamartirin bilduak dira eta denek sail elebiduna segitzen dute Tiffany Prince (zuzendari eta frantsesezko erakale) eta Audrey Lupiac andereekin (axuant eta Euskarazko irakasle).

Eskolaz kanpoko garaietan (autobusa, haurtzaindegia, jantokia eta etxea), baita ere Donamartiriko ama eskolako denboran, SIVU-ko talde batek RPIko erakasleak laguntzen ditu : Patricia Jaureguiberry eta Anaïs DURRUTY Donoztirin; Sylvie Pagadoy eta Aurélie Biscaychipy Donamartiriko eskola publikoan. Eskertzen ditugu ordezkapenak segurtatzen dituzten pertsonak.

SIVUren zerbitzuei buruzko edozein galera egiteko, [sivu.ikasbide@gmail.com](mailto:sivu.ikasbide@gmail.com) helbidera idatz dezakezu.

2023ko urtarriletik goiti, Aurélie Biscaychipyk Euskarazko perfektzionamendu formakuntza bat eginen du (astean egun erdi bat). Formakuntza horri esker, haurrak hobeki laguntzen ahalko dira sail elebidunean.

EHEk, SIVUk eta Herriko Etxeak diruz laguntzen duten formakuntza bat da.

Tout au long de l'année, la mairie soutient financièrement si nécessaire les projets des enseignants comme le séjour cyclo de trois jours au printemps 2022 autour de Capbreton qui a réuni dans l'enthousiasme général 36 élèves de primaire.

Depuis septembre 2022, un projet intergénérationnel s'est mis en place entre la bibliothèque tenue par l'association Adin Ederra et l'enseignante de basque de l'école maternelle. Chaque jeudi matin les enfants se rendent à pied à la bibliothèque et choisissent un livre. C'est un moment de partage avec les anciens du village et tout le monde est heureux de se retrouver.

Des portes ouvertes du RPI organisées conjointement avec la mairie, les enseignantes et les parents d'élèves auront lieu le samedi 11 mars 2023. Une plaquette de présentation du RPI St Esteben/St Martin d'Arberoue est accessible en mairie et nous rappelons que toute famille désireuse de scolariser son(ses) enfant(s) au RPI doit passer à la mairie pour récupérer le dossier d'inscription.

**Attention : La cour de l'école restant ouverte en dehors des heures scolaires, il est rappelé que cet espace doit absolument être respecté et gardé propre pour les enfants.**

## Centre de Loisirs Arberoaan Alaiki

L'accueil de loisirs bilingue Arberoaan Alaiki répond à un réel besoin des familles habitant dans une des quatre communes organisatrices.

L'été passé, le centre a accueilli au total 114 enfants de 3 à 13 ans sur la période du 11 juillet au 19 août, de 7h30 à 18h, du lundi au vendredi dans les locaux, partagés avec l'école "Le petit Prince" d'Isturits.



Urte osoan, Herriko Etxeak beharrezko heinean erasleen proiektuak diruz laguntzen ditu, hala nola 2022ko udaberrian Capbreton-en gaindi egin den hiru eguneko biziklet egonaldia, 36 ikasleek gozatu dutena.

2022ko irailaz geroztik, belaunaldien arteko proiektu bat plantan emana izan da Adin Ederra-ren liburutegia eta eskolako euskarazko ikasleen artean. Ostegun goizero, haurrak liburutegira oinez joaten dira eta liburu bat hautatzen dute. Herriko adinekoekin partekatzeko momentua da, eta denak pozten dira berriz elkartzeaz. 2023ko martxoaren 11an, larunbatez, RPI-ko ate irekiak iraganen dira, herriko etxea, irakasle eta gurasoekin.

RPI Donoztiri/Donamartiri aurkezpen plaketa bat herriko etxeen eskuragarri da. Orroitarazten dugu bere haurra(k) RPI-an eskolatu nahi dituen familia orok herriko etxera joan behar duela, izen emaita dozierra berreskuratzeko.

**Adi: Eskolako kanpoko eremua zabalik gelditzen denez eskola orduetatik kanpo, orroitarazten da spazio hori errespetatua eta garbia atxiki behar dela haurrentzat.**

## Arberoaan Alaiki aisialdi zentroa

Arberoaan Alaiki aisialdi harrera elebidunak, lau herri antolatzaileetako familien egiazko beharrari erantzuten dio.

Iragan udan, 3 eta 13 urte arteko 114 haur errezebitu ditugu uztailaren 11tik agorrilaren 19a arte, 7:30tik 18:00ak arte, astelehenetik ostiralera, Ithuritzeko « Le petit prince » eskolako egoitzan.

L'équipe était composée d'une directrice : Carmen CARCELLER, diplômée BAFD, et de sept animatrices diplômées BAFA : Itxaro DUNATE, Elorri LANDABURU, Leire SUZANNE, Uxue ELOSEGI MARTINON, Elodie CAZAURAN, Elisa BARNETCHE, Laurie LARRANDA ; 2 stagiaires BAFA : Emilie DUVAL et Emilie GOYENETCHE).

Les enfants sont partis voyager dans le temps (la préhistoire, l'antiquité, le moyen âge, le présent et le futur) par le biais d'activités manuelles, expressions corporelles, activités ludiques et sportives. Des sorties de pleine nature ont été organisées ainsi que des journées de rencontres (Camping à Arberoa, randonnée à Abarratia, Labyrinthe & jeux en bois, le loto des grands-parents, Château de Laas, la visite des animaux avec les résidents de l'EPHAD d'Isturits).

Les petites vacances se sont déroulées sur différents thèmes (les couleurs, les olympiades, Koh Lanta, les animaux de la mer et les pirates) par le biais du jeu (activités sportives, manuelles, musicales, d'animations...). Des balades en forêt et des randonnées ont été organisées dans le secteur de la commune d'Isturits ainsi que des animations, intervenants et sorties extérieures (l'aquarium de Biarritz, la Grande plage, Clown Pontx Pailazoa, Cinéma de Hasparren).

Mise en place du dispositif Euskaraz Josta (extrascolaire) depuis l'été proposé par la CAPB afin de favoriser la langue basque dans tous les temps de la vie du centre. Il permet aux enfants de développer la langue basque et de découvrir la culture basque de façon ludique à travers différentes activités (une demi-journée en basque, la deuxième en français en suivant le modèle linguistique ERDIZKA).

Hara nola osatua zen taldea: Carmen CARCELLER zuzendaria BA FD graduatua, eta BA FADun zazpi animatzaile graduatu: Itxaro DUNATE, Elorri LANDABURU, Leire SUZANNE, Uxue ELOSEGI MARTINON, Elodie CAZAURAN, Elisa BARNETCHE, Laurie LARRANDA, gei BA FA formakuntzan ari ziren 2 ikasle: Emilie DUVAL eta Emilie GOYENETCHE.

Haurrak denboran zehar bidaiatzera joan dira (Historiaurrea, Antzinatasuna, Erdi Aroa, oraina eta geroa), eskuzko aktibitate, gorputz adierazpen, jarduera ludiko eta kirolen bidez. Naturan gaindiko ateraldiak antolatuak izan dira, bai eta topaketa egunak ere (kanpina Arberoa, ibilaldia Abarratian, labirintoa eta zurezko jokoak, Aitatxi-Amatxiren loteria, Laas-eko gazteluaren bisita, baita ere animalien bisita Isturitzeko zahar etxe egoiliarrekin).

Opor ttipiak gai ezberdinak iragan dira (koloreak, olinpiadak, Koh Lanta, itsasoko animaliak, piratak ), joko, kirol, eskulan, musika, eta animazio klasikoak bidez. Oihaneko ibilaldiak eta bisitak antolatuak izan dira Isturitzeko herrian, baita ere ateraldi batzuk (Biarritzeko itsas museoa eta « hondartzia handia », Hazparneko zinema). Kanpoko parte hartzaleak jinarazirik, beste animazio batzuk izan dire ere bai (Pontx Pailazoa).

Euskaraz Josta dispositiboa plantan ezarria izan da (EHEk proposaturik, euskararen erabilpena bultzatzeko, zentroko bizitzaren denbora guzietan) : haurrei euskara garatzeko eta euskal kultura modu ludikoan ezagutzeko aukera ematen die, aktibitate ezberdinak bidez (egun erdi bat euskaraz, bigarrena frantsesez, ERDIZKA hizkuntza eredu jarraikiz).

Pour l'année 2021-2022, concernant les mercredis, le centre ayant une capacité d'accueil maximum de 40 enfants, 69 enfants l'ont fréquenté. Environ 38 enfants étaient présents tous les mercredis matin et ont profité des diverses activités menées par des intervenants extérieurs (pelote basque, poterie, rugby).

En complément des intervenants, Aurélie BISCAYCHIPY, Audrey IPUY, Elorri LANDABURU, Uxue ELOSEGI MARTINON et Karine HILDERAL proposent aux enfants des activités diverses en s'adaptant au rythme de l'enfant.

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, n'hésitez pas à contacter Carmen CARCELLER par mail à l'adresse suivante : [arberoanalaike@isturitz.fr](mailto:arberoanalaike@isturitz.fr) ou par téléphone au 07.86.49.00.15.

Vous pouvez également contacter la mairie d'Isturits au 05.59.29.62.84 pour toute information concernant le fonctionnement de l'accueil de loisirs.

2021-2022 ikasturterako, asteazkenei dagokienez, zentroak gehienez 40 haur hartzeko gaitasuna zuen. Orotarat 69 haur errezebituak izan dira, horietan 38 inguru asteazken goizero, jarduera desberdinak gozatu ahal izan dituztenak (euskal pilota, eltzegintza, errugbia)

Bestalde, kanpoko hizlarien gain, Aurelie BISCAYCHIPY, Audrey IPUY, Elorri LANDABURU, Uxue ELOSEGI MARTINON eta Karine HILDERAL-ek aktibitate ezberdinak proposatzen dizkiete haurrei, haurrentzako erritmora egokituz.

Argibide beharrean, Carmen CARCELLER-i posta elektronikoz [arberoanalaike@isturitz.fr](mailto:arberoanalaike@isturitz.fr) helbidera idatzi, edo 07.86.49.00.15 zenbakira deitu.

Halaber, aisiaaldi harreraren funtzionamenduari buruzko edozein xehetasun ukaiteko, Isturitzeko Herriko Etxearrekin harremanetan jarri, 05.59.29.62.84 zenbakira deitzu.



## Action sociale

Vous rencontrez un problème financier, de logement, de santé ?

Vous traversez des difficultés familiales?

Vous souhaitez connaître vos droits ?

Vous souhaitez être accompagné dans votre projet d'insertion professionnelle?

Contactez le Service Départemental des Solidarités et de l'Insertion (SDSEI)

05 59 29 61 00 (permanences du lundi au vendredi de 9h à 17h)

Maison de Services Public, Centre Elgar,  
64240 Hasparren

Une équipe pluridisciplinaire de professionnels aux compétences spécifiques (assistances sociales, médecin, puéricultrice, psychologue, infirmière...) vous informent et vous accompagnent dans vos démarches.

### **Enfance et famille :**

Vos besoins / Zuen beharrak	Les réponses / Erantzunak
<ul style="list-style-type: none"><li>-accès aux droits</li><li>-Soutien à la parentalité</li><li>-soutien à la réalisation de votre projet de vie (Jeunes majeurs de moins de 21 ans)</li><li>-accompagnement démarches d'adoption</li><li>-prise en compte des informations de risque de danger et maltraitance</li><li>-accouchement au secret</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>- Eskubideen eskuratzea</li><li>- Gurasotasunaren laguntza</li><li>- Bizi proiektuaren gauzatzeko laguntza (21 urtez petikako gazteak)</li><li>- Adopzio desmartxetan laguntza</li><li>- Lanjer arrisku eta tratu txarrei buruzko informazioa kontuan hartzea</li><li>- Erditze sekretua</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Prise de rdv au domicile ou dans les permanences pour rencontrer assistants sociaux, éducateurs, psychologues, infirmiers, sage-femmes, conseillers en économie sociale et familiale</li><li>-mise à disposition d'un soutien éducatif psychologique et financier afin d'aider les parents</li><li>-soutien à l'insertion sociale et professionnelle des jeunes majeurs de moins de 21 ans</li><li>-recueil d'informations préoccupantes et signalements</li><li>-protection des personnes victimes de violences conjugales et des enfants victimes de maltraitance</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>- Etxeetako edo permanentzietako hitzorduak : gizarte laguntzaile, hezitzale, psikologo, erizain, emagin, edo gizarte eta famili ekonomiako aholkulariekin.</li><li>-Hezkuntza psikologiko eta ekonomikoa, gurasoen laguntzeko</li><li>-21 urtez petikako gazteen murgiltze sozial eta profesional laguntza.</li><li>- Informazio kezkagarri eta seinaleen biltzea</li><li>- Etxeko indarkeri eta tratu txarren biktimen babestea</li></ul>

## Gizarte ekintza

Finantza, etxebizitza edo osagarri arazo bat duzu?

Famili arazoak dituzu?

Zure eskubideak ezagutu nahi dituzu?

Zure proiektu profesionallean lagundua izan nahi duzu?

Departamenduko Elkartasun eta Gizarteratze Zerbitzuarekin (SDSEI) harremanetan sartu

05 59 29 61 00 telefono zenbakian (permanentziak astelehenetik ostiralera 9:00etatik 17:00etara)

Zerbitzu Publikoen etxea, Elgar zentroa, 64240 Hazparne

Gaitasun bereziak dituen profesional talde bat zure desmartxetan informatzen eta laguntzen ahal zaitu (gizarte laguntza, mediku, haur, psikologo, erizain...)

### **Hautzaroa eta familia :**

<b>Protection maternelle infantile</b>	<b>Amatasun, haur babesea</b>
<p>Vos besoins / Zuen beharrak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-accompagnement pendant la grossesse</li> <li>-étapes de développement du nourrisson et du jeune enfant jusqu'à 6 ans : les vaccinations, l'alimentation, la croissance, le développement psychomoteur, les pleurs, le sommeil, les soins</li> <li>-modes de garde</li>   <li>- Haurdunaldiko laguntza</li> <li>- 6 urte arteko ūni eta haur gaztearen garapen etapak: txertatzeak, elikadura, hazkuntza, garapen psikomotorra, negarra, loa, zainketak</li> <li>- Zaintza-moduak</li> </ul>	<p>Les réponses / Erantzunak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-mise à disposition pendant la grossesse d'une équipe pluridisciplinaire de médecins, pédiatres, sage-femmes, puéricultrices</li> <li>-suivi médical de la naissance jusqu'aux 6 ans de l'enfant</li> <li>-bilan de santé dans les écoles</li>   <li>- Haurdunaldian mediku, pediatra, emagin eta haurtzainez osatutako diziplina anitzeko talde baten erantzunak</li> <li>- Sortzetik 6 urte arte mediku jarraipena</li> <li>- Eskoletako osasun bilanak</li> </ul>

<b>Personnes âgées</b>	<b>Adineko jendeak</b>
<p>Vos besoins / Zuen beharrak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-accès aux droits</li> <li>-maintien à domicile</li> <li>-accueil de jour, hébergement temporaire ou définitif</li> <li>-soutien aux aidants</li> <li>-prise en compte des situations de maltraitance pour les adultes vulnérables</li>   <li>- Eskubideen eskuratzea</li> <li>- Etxean egoitea</li> <li>- Eguneko harrera, epe bateko edo betirako harrera</li> <li>- Laguntzaileer sustengua</li> <li>- Heldu ahulentzako tratu txar egoeren kontuan hartza</li> </ul>	<p>Les réponses / Erantzunak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-évaluation de vos droits : Allocation Personnalisée d'Autonomie (APA), aides sociales, téléassistance, portage de repas à domicile etc.</li> <li>-orientation vers d'autres interlocuteurs : Mairie, Centre Communal d'Action Sociale (CCAS), Maison Départementale des Personnes Handicapées (MDPH) etc.</li> <li>-recueil d'informations préoccupantes et signalements</li>   <li>- Zure eskubideen balorazioa: Autonomiaren Laguntza Pertsonalizatua (APA), laguntza sozialak, telelaguntza, bazkari eramanak etxez etxe.</li> <li>- Behar diren beste aholkularier bideratzea :</li> <li>- Herriko Etxea, Gizarte Ekintzako Herriko Zentroa (CCAS), Elbarrituen Departamenduko Etxea (MDPH), etab.</li> <li>- Informazio kezkagarri eta seinaleen bilduma</li> </ul>

<b>Personnes en situation de handicap</b>	<b>Elbarritasun egoeran diren jendeak</b>
<p>Vos besoins / Zuen beharrak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-accès aux droits</li> <li>-information sur les dispositifs d'accompagnement</li>   <li>- Eskubideen eskuratzea</li> <li>- Laguntzen buruzko informazioa</li> </ul>	<p>Les réponses / Erantzunak</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-accompagnement social</li> <li>-orientation vers la Maison Départementale des Personnes Handicapées (MDPH) et les autres partenaires institutionnels et associatifs</li>   <li>- Laguntza soziala</li> <li>- Elbarrituak diren Pertsonen Departamenduko Etxera (MDPH) baita ere beste erakunde eta elkartear buruz bideratzea</li> </ul>

<b>Insertion sociale et professionnelle</b>	<b>Gizarteratzea eta laneratzea</b>
<p>Vos besoins / Zuen beharrak</p> <p>-accès aux droits : Revenu de Solidarité Active (RSA), fonds de Solidarité Logement (FSL), accès à l'hébergement ou au logement, aides financières, aides à la mobilité, formation, actions d'insertion</p> <p>- Eskubideen eskuratzea: Elkartasun Aktiboko Errenta (RSA), Etxebizitza Elkartasun Funtsa (FSL), bizitokirako sarbidea, diru laguntzak, mugikortasunerako laguntzak, formakuntza, murgiltze ekintzak</p>	<p>Les réponses / Erantzunak</p> <p>-orientation vers des dispositifs adaptés        -action ou maintien dans un logement ou un hébergement        -prise en charge santé        -maintien du lien social        -accès et retour à l'emploi</p> <p>- Dispositibo egokituetara bideratzea        - Bizitokian mantentzea        - Osasun zainketa        - Gizarte loturaren mantentzea        - Laneratzea edo lanerat itzultzea</p>

## Portage des repas et accompagnement scolaire

Le portage des repas permet de garder une alimentation équilibrée, notamment en cas de retour d'hospitalisation, d'isolement, de handicap. Il peut être mobilisé de manière régulière ou ponctuelle et il est géré par le Centre Intercommunal d'Action Sociale. Pour tout renseignement téléphonez au CCAS d'Hasparren au : 05 59 70 29 07 du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h (sauf mercredi après-midi)

### Accompagnement scolaire

Pour les enfants scolarisés à Hasparren (collège, lycée) contacter le CCAS d'Hasparren au : 05 59 70 29 07

## Covoiturage

A l'heure des économies d'énergie et de la préservation de l'environnement, nous vous rappelons que vous pouvez à tout moment grâce au site de la commune proposer un trajet ou profiter d'un déplacement proposé. La gratuité est de mise.

## Transport solidaire

Un service de transport solidaire porté par des personnes bénévoles a été déployé dans le territoire du Pays d'Hasparren au sein d'une association.

## Bazkarien eramatea eta eskolako laguntza

-Janari eramateari esker, elikadur orekatua atxikitzen ahal da, batez ere ospitaletik itzultze, elbarritasun edo isolamendu kasuetan. Erregularki edo puntualki plantan emaiten ahal da eta Herri arteko Gizarte Ekintza Zentroak kudeatzen du. Edozein argibide ukaiteko, deitu Hazparneko CCAS zentrora: 05 59 70 29 07, astelehenetik ostiralerera 9:00etatik 12:00etara eta 14:00etatik 17:00etara (asteazken arratsaldeetan izan ezik).

### -Eskolako laguntza :

Hazparnen eskolatuak diren haurrendako (kolegioa, lizeoa) Hazparneko CCASarekin harremanetan jarri: 05 59 70 29 07

## Auto partekatzea

Energia aurrezte eta ingurumen babeste garaian, orroitarazten dizuegu edozein momentutan herriko webguneari esker ibilbide bat proposa dezakezuela edo proposatua den joan-etorri batez goza dezakezuela. Dohakotasuna jartzea da.

## Garraio solidarioa

Boluntarioek eramana izan den garraio zerbitzu solidario bat hedatua izan da Hazparneko lurraldlean, elkarte batean.

Les bénéficiaires sont les personnes qui ne disposent pas de moyen de transport pour des déplacements de la vie courante (rendez-vous médical, rendez-vous administratif, rendre visite à un proche, faire des courses...). Les déplacements peuvent être occasionnels ou réguliers.

Il fonctionne du lundi au vendredi de 8h30 à 18h (samedi et dimanche selon les disponibilités des bénévoles).

Nous avons la chance d'avoir deux chauffeurs bénévoles à Saint Martin d'Arberoue : Sylvain Haiçaguerre et Jean-Baptiste Arotçarena. Les chauffeurs accompagnent les personnes de leur domicile jusqu'à leur lieu de destination et les reconduisent chez eux au moyen de leur propre véhicule.

Une participation aux frais de 0,30€ le kilomètre (avec un minimum de 3 € par trajet) est versée par le bénéficiaire au chauffeur.

Pour bénéficier de ces transports à la demande (faire sa réservation au moins 48 h à l'avance) ou avoir des renseignements n'hésitez pas à contacter Joëlle Erguy (référente communale) au 06 87 73 88 26 ou par mail à [erguy.joelle@bbox.fr](mailto:erguy.joelle@bbox.fr). C'est Joëlle qui organise le déplacement, calcule le kilométrage et le coût. Une cotisation annuelle de 3 à 10 € devra au préalable être versée à l'association «Transport solidaire en Pays d'Hasparren»

Ohiko bizitzako joan-otorrieta rako garraiobiderik ez duten pertsonak dira onuradunak (hitzordu medikoa, hitzordu administratiboa, hurbileko bat bisitatzea, erosketak egitea). Joan-otorriak noizbehinkakoak edo erregularrak izan daitezke.

Astelehenetik ostiralera 8:30etatik 18:00etara funtzionatzen du (larunbat eta igandeetan, boluntarioen erabilgarritasunaren arabera).

Bi gidari boluntario ditugu Donamartirin: Sylvain Haiçaguerre et Jean-Baptiste Arotçarena.

Gidarieki beren etxetik beren helmugaino laguntzen diete pertsonei, eta etxera eramatzen dituzte beren ibilgailuaren bidez. Kilometro bakotzeko 0,30 €-ko parte hartzea (ibilaldi bakotzeko 3 € gutxienez), onuradunak gidariari ematen dio.

Garraio hauetaz eskariz baliatzeko (erreserba gutxienez 48 orenez aitzin egin) edo argibiderik ez ukaiteko Joëlle Erguyrekin harremanetan jarri 06 87 73 88 26 edo [erguy.joelle@bbox.fr](mailto:erguy.joelle@bbox.fr)

helbidean. Joëllek antolatzen du bidaia, kalkulatzen ditu kilometroak eta kostua.

Aitzinetik, 3 eta 10 € arteko urteko kuota bat ordaindu beharko zaio "Transport solidaire en Pays d'Hasparren" elkarteari.



## Accueil des nouveaux donamartitar

### Nouveaux habitants :

Depuis deux ans nous accueillons individuellement les nouveaux habitants qui s'installent sur notre commune. Deux conseillers municipaux se rendent à leur domicile pour leur souhaiter la bienvenue et leur apporter des informations sur notre village.

## Donamartitar berriei harrera

### Biztanle berriak:

Duela bi urte, gure herrian finkatzen diren biztanle berriak banaka errezebitzen hasi gira, Bi herriko kontseilari horien etxera joaiten dira ongietorria emateko eta gure herriari buruzko informazioa helarazteko.

## Nouveaux-nés :

Également, lors de chaque naissance, la mairie offre aux heureux parents de choisir entre un plant de chêne ou de cerisier qui leur est remis le jour des vœux du maire.

## Haur berriak:

Horrezgain, sortze bat delarik, Herriko Etxeak, guraso zoriontsuei, haritz edo gereziondo landare eskaintzen die, auzapezaren agiantzen egunean ematen zaiena.



## Secourisme

Une formation secourisme organisée et prise en charge par la mairie a été suivie courant octobre 2022 par onze donamartiritar. Elle a été dispensée par deux pompiers du Centre de secours d'Iholdy. Une remise à niveau est nécessaire tous les deux ans.

## Sokorria

2022ko urrian, Herriko Etxeak antolatu eta bere gain hartu duen sorospen formakuntza bat hamaika donamartiritarrek segitu dute. Iholdiko Erreskate Zentroko bi suhiltzaileek eman dute formakuntza. Bi urtetarik egin behar da berrikuspena.



## Agriculture – Environnement

### Recensement des besoins :

Désireux d'accompagner le développement agricole sur les onze communes du Pays de Hasparren, les agriculteurs ont été invités à une réunion au mois de juillet 2022 afin de recenser les besoins et les propositions d'actions qui pourraient en découler.

## Laborantxa – Ingurumena

### Beharren zerrendatzea:

Hazparneko Lurraldeko hamaika herriean laborantxaren garapena laguntzeko xedezi, 2022ko uztailan, laborariak bilkura batera gomittauak izan dira : helburua zen beharren eta ekintza proposamenen biltzea.

Il a d'abord été rappelé que plusieurs modalités d'accompagnement de projets sont déjà en place au niveau de la CAPB avec les trois appels à projets suivants :

- Fermes innovantes et pratiques agro écologiques
- Circuits courts
- Nouveaux produits

Les porteurs de projets peuvent candidater jusqu'au 26 juin prochain. Pour tout renseignement et candidature : [aap@communaute-paysbasque.fr](mailto:aap@communaute-paysbasque.fr)

Lors de cette rencontre du mois de juillet, plusieurs besoins sont ressortis :

- Etude d'un atelier collectif de transformation de viande
- Etude d'un atelier collectif de transformation de légumes
- L'accompagnement des exploitations en matière de main d'œuvre

Un questionnaire a été envoyé à tous les agriculteurs pour disposer de précisions sur ces projets. Suite à ces retours, la réflexion se poursuivra cette année avec tous les agriculteurs intéressés.

## Ecobuage :

Il a été rappelé qu'en raison de la présence de troupeaux toujours positifs en agalaxie, la transhumance des troupeaux ovins est interdite sur la commune.

L'entretien des parcours de montagne nécessite la pratique encadrée de l'écobuage. Pour préparer les chantiers, des pare-feux et chemins d'accès seront réalisés par un entrepreneur. Un responsable a été nommé par secteur à écouter pour répondre à la réglementation. La présence de la quasi-totalité des éleveurs à la commission a permis la rédaction des formalités administratives.

Les éleveurs n'étant pas les seuls bénéficiaires de l'entretien des parcours de montagne, il a également été décidé de faire appel à toutes les bonnes volontés pour venir en aide aux agriculteurs afin de préserver au mieux les zones boisées et les habitations.

Hastapenean orroitarazia izan da laguntzeko molde ezberdinak EHE mailan jadanik existitzen direla, hiru proieku deialdiekin:

- Baserri berritzaleak eta laborantxa ekologikoak
- Zirkuitu laburrak
- Produktu berriak

Proieku eramaileek heldu den ekainaren 26a arte eskaera egin dezakete. Informazio eta hautagaitza guzientzat: [aap@communaute-paysbasque.fr](mailto:aap@communaute-paysbasque.fr)

Uztaileko topaketa honetan, horra nagusiki atera diren beharrak :

- Haragiaren eraldatzeko tailer kolektibo baten ikerketa
- Barazkien eraldatzeko tailer kolektibo baten ikerketa
- Etxaldeen laguntzea eskulan mailan

Laborari guziei galdetegi bat igorria izan zaie proieku hauei buruzko zehaztasunak ukaiteko. Itzultze horien ondotik, aurten ere interesatuak diren laborari guziekin gogoetak segiko du.

## Mendiko suak:

Agaxian beti positibo diren artaldeak direnez, artaldeen transhumantzia debekatua dela herrian orroitarazia izan da.

Mendi ibilbideen zaintzeko gisan, suteen praktika prestatua eta menperatua izan behar da ; kanpoko enpresa bati su-gelditze eta sarbideen prestatzea galdegina izanen zaio. Arduradun bat izendatu da eremuka, araudiari erantzuteko. Kasik abelzain guziak komisio hortan present izanki, administrazio formalitate guziak bete dira.

Laborariak ez baitira mendiaren baliatzaile bakarrak, oihanak eta bizitegiak ahal bezain ongi zaintzeko, deiladia luzatzen da nahi duten guzier : prest balinbazirezte su emaite egun horietan eskukaldi baten emaiteko.

Les personnes susceptibles d'être disponibles sont priées de se faire connaître auprès du secrétariat de la mairie. Nous tenons à remercier tout particulièrement les personnes qui ont apporté leur aide l'année dernière.

Nous vous rappelons que conformément à l'arrêté du préfet du 22/10/2012, le jour de la mise à feu, le responsable de l'écobuage doit informer le Service Départemental d'Incendie et de Secours (SDIS) avant 10 heures en téléphonant au 05 59 14 61 10 et la gendarmerie au 17. Les autorisations d'écobuages, dont vous devez être en possession lors de la mise à feu, sont à votre disposition à la mairie.

La période d'écobuage est ouverte du 15 octobre au 31 mars. Vous trouverez toutes les informations sur le site : <https://pa.chambre-agriculture.fr/acteur-du-territoire/amenager-et-gerer-les-espaces/ecobuage/> ainsi que la carte prévisionnelle des écobuages : <https://www.serpic.net/sdis/carte/>

## Réforme de la collecte des déchets :

Au mois d'avril 2022, les services de la CAPB ont organisé une réunion d'information sur le nouveau dispositif de collecte des déchets. Les badges nécessaires pour déposer les déchets ont été distribués à l'issue de cette réunion.

Un petit rappel de ce que l'on peut déposer dans le bac jaune depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2023 :

### **Pour les emballages en plastique et en carton, nous trions déjà :**

- Les bouteilles et les flacons en plastique
- Les petits cartons d'emballage, type boîte de céréales et de biscuits...
- Les emballages liquides alimentaires, type brique de lait et briquette de jus de fruits...

Herriko etxea deitu zuen burua ezagutarazteko. Milesker handi bat jaz laguntzerat etorri diren deneri.

Herriko etxea deitu zuen burua ezagutarazteko. Milesker handi bat jaz laguntzerat etorri diren deneri.

Oroitarazten dizuegu, 2012/10/22ko prefetaren arabera, su emaita egunean, arduradunak Departamenduko Sute eta Sorospen Zerbitzua (SDIS) goizeko 10ak aintzin abisatu behar duela 05 59 14 61 10 telefonora deituz, baita ere jendarmeria (17). Beharrezkoak diren su emaita baimen orriak herriko etxeen eskuragarri dira.

Su emaita denboraldia urriaren 15etik martxoaren 31 arte irekia da.

Informazio guzia webgune honetan aurkituko duzu: <https://pa.chambre-agriculture.es/acteur-du-territoire/amenager-et-gerer-espacios/ecobuage/>, baita ere su emaiteen aurreikuspen-mapa: <https://www.serpic.net/sdis/carte/>

## Hondakinen bilketaren erreforma:

2022ko apirilean, EHEko zerbitzuek informazio bilkura bat antolatu dute hondakinen biltzeako dispositibo berriari buruz. Bilkura honen ondotik, hondakinak uzteko behar diren badge-ak banatuak izan dira.

2023ko urtarrilaren 1az geroztik ontzi horian ezartzen ahal denaren oroigarri ttipi bat:

**Kartoinezko eta plastikozko gainestalgiak** jadanik bereixten ditugunak :

- Plastikozko botoilak eta untziak
- Kartoinezko gainestalgiak, bixkotxa edo zereal untziak adibidez,
- Janari likido gainestalgiak (esne edo fruitu jusa untziak adibidez)



Depuis le 1er janvier 2023, nous trions en plus :

- Les sacs et sachets en plastique
- Les barquettes alimentaires en plastique
- Les films alimentaires en plastique
- Les pots de yaourt, de crème fraîche en plastique
- Les tubes de mayonnaise ou de dentifrice

Pour les emballages en métal, nous trions déjà :

- Les canettes de sodas
- Les boîtes de conserve
- Les bouteilles de sirop
- Les barquettes en aluminium
- Les aérosols (bien vides)

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2023, nous trions aussi :

- Les capsules de café
- Les capsules de bouteilles
- Les couvercles des pots et bocaux
- Les tablettes (vides !) de médicaments

#### Quelques changements pour les emballages en verre :

Le verre des bouteilles, des flacons, des bocaux, des pots de confiture doit toujours être déposé dans des colonnes à verre spéciales. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2023, les bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune.

Et comme auparavant, tous les papiers se trient. Tous vos emballages ménagers et vos papiers se trient ensemble et en vrac directement dans le bac jaune. Pour les emballages, pensez à bien les vider, sans les laver. Il est aussi important de bien les séparer les uns des autres pour garantir leur parfaite récupération. C'est-à-dire qu'il ne faut pas les imbriquer les uns dans les autres.

2023ko urtarrilaren 1etik, gehiago bereizten dugu :

- Plastikozko zakuak
- Plastikozko janari untziak
- Plastikozko janari filmak
- Plastikozko iaurta eta esne gaina untziak
- Maionesa eta hortza pasta untziak

**Metalezko gainestalgia**, jadanik bereizten ditugu :

- Freskagarri latak
- Kontserba latak
- Ziropa botoilak
- Aluminiozko untziak
- Aerosolak (arrunt hustuak)

2023ko urtarrileti, hauek ere bereizten dira :

- Kafe kapsulak
- Botoilen tapoiak
- Untzi eta bokalen tapoiak
- Erremedio untzi hutsak

#### Aldaketa zonbait berin estalkiendako :

Botilen, flakoen, bokalen, erreximeta untzien berinakia beti utzi behar da berinazko bereixketa untzietan. 2023ko urtarrilaren 1az geroztik, plastikozko edo metalezko tapoiak eta kaputxoiak paperontzi horian sailkatu behar dira.

Lehen bezala, paper guztiak ordenatzen dira. Zure etxe estalkiak eta paperak ontzi horian eman behar dira. Estalgia, ongi hustea pentsatun garbitu gabe. Elkarren artean ongi bereiztea ere garrantzitsua da, haien berreskuratzea bermatzeko, ez dira bata bestearekin nahasi behar.

Au niveau de la commune, trois points de collecte ont été mis en place en 2022 :

- Au parking communal
- Au croisement de Bidartia
- A la sortie de Kolorotz vers St Palais

Vous y trouverez :

- un bac destiné aux ordures ménagères avec ouverture à l'aide du badge. Vous ne pourrez y déposer que des sacs fermés d'un maximum de 50 litres.
- Des bacs destinés au tri en accès libre et sans sac
- Un point de collecte de piles (parking)
- Une borne de collecte de textile (croisement Bidartia)

Pensez à mettre un autocollant « stop pub » sur votre boîte aux lettres. Ils sont disponibles en mairie. Vous recevrez tout de même l'information des collectivités.

#### **Compostage :**

30 % de nos poubelles est constitué de déchets biodégradables. Vous pouvez vous procurer un composteur moyennant une participation de 10 € dans les locaux du pôle territorial de Hasparren.

#### **Dépôts sauvages :**

De plus en plus d'incivilités sont observées au niveau des points de collecte : des sacs d'ordures ménagères ou des déchets encombrants sont trop souvent déposés à côté des conteneurs.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a récemment délibéré en faveur d'une pénalité contre les dépôts irréguliers de déchets. Afin de sanctionner les dépôts sauvages aux abords des conteneurs des points de collecte, le règlement du service public de collecte prévoit un régime de pénalité qui sera appliqué par des agents de la CAPB spécialement commissionnés à cet effet.

Ce dispositif a pour objectif de faire prendre en charge par tout contrevenant les frais occasionnés pour l'enlèvement et le nettoyage des dépôts sauvages.

Les montants fixés par la délibération du Conseil communautaire :

Herri mailan, 2022an, hiru bilketa gune plantan ezarriak izan dira:

- Herriko aparkaleku
- Bidartiako bidegurutzea
- Kolorotzetik ateratzean Donapaleurantz

Han aurkituko duzue:

- Etxe hondakinendako ontzi bat, badge-aren bidez idek daitekeena. Gehienez 50 litroko zaku itxiak baizik ez dituzue utziko.
- Zakurik gabeko bereizketarako ontziak, sarbide librea
- Pilen biltzeako gune bat (aparkaleku)
- Jantzi bilketa mugarrí bat (Bidartia gurutzatzea)

Pentsatu "Stop pub/Plazataterik EZ" pegatina bat jartza zure karta-kutxan. Herriko etxeen daude. Pegatina emanikan ere, herriko informazioak ukanen dituzu.

#### **Konpostaketa:**

Gure zaborrontzien % 30a hondakin biodegradagarriek osatzen dute. Konpostagailu bat lor dezakezu 10 €-ko parte hartzearekin Hazparneko Lurraldean.

#### **Metaketa salbaiak :**

Gero eta jendegabetasun gehiago ikusten da bilketa guneetan: etxe hondakinen zakuak edo hondakin trabagarriak usuegi uzten dira edukiontzien ondoan.

Euskal Hirigune Elkargoak berriki hondakin metaketa irregularren aurkako zigor bat bozkatu du. Bilketa guneetako eduki ontzien ingurueta gordailu basatiengatik zigortzeko, bilketa zerbitzu publikoaren araudiak zigor sistema bat aurreikusten du, horretarako bereziki lanean ari diren EHEko langileek aplikatuko dutena.

Dispositibo honen helburua da edozein lege hauslek bere gain har ditzan biltegi salbaien garbiketa gastuak.

Huna Euskal Hirugune Elkargoko deliberoak finkatzen dituen kopuruak:

- Tarif 1 : 70€ pour des dépôts d'ordures ménagères/emballages ménagers et cartons dans des lieux autorisés mais non conformes (dépôts de déchets au pied des conteneurs, non-respect du tri des déchets et des consignes de tri)
- Tarif 2 : 120€ pour des dépôts de déchets encombrants ou dangereux non conformes c'est-à-dire tous les déchets destinés à être déposés dans les déchèteries.

#### **Horaires de la déchèterie de Hélette**

Mardi : 16h/19h ; jeudi : 16h/19h ; samedi : 10h/12h et 13h/17h  
Tél. 05 59 57 11 80

Recyclez vos téléphones et faites gagner des arbres à notre village !

Début 2022, l'association des Maires des Pyrénées Atlantiques a signé un partenariat avec Orange pour favoriser le recyclage des mobiles. Cette collecte permet d'agir directement sur notre empreinte carbone générée par notre consommation numérique, de recycler des matériaux sans toucher à nos ressources naturelles, et de créer de l'emploi solidaire (25000 terminaux recyclés génèrent la création d'un emploi). Vous pouvez déposer vos anciens mobiles à la mairie.

**ADOPTEZ LES BONS GESTES DE TRI !**

- 1 prezioa: 70 € etxeko zikin/estalgiak/kartoinkin baimenduak diren lekuetan bainan ontzieta sartzen ez badira (hondakinak ontzien ondoan adibidez, hondakinen bereizketa eta bereizketa agindua ez betetzeagatik).

- 2. prezioa: 120 € hondakin haundi edo arriskutsuentzat. Ondarkin horiek gure lurraldean diren hondakindegietarat ereman behar dira.

#### **Heletako ondarkindegiaaren idekitze orenak :**

Astearteetan : 16h/19h ; Ostegunetan: 16h/19h ; Larunbatetan: 10h/12h et 13h/17h

Tel. 05 59 57 11 80

Birziklatu zuen telefonoak eta zuhaitzak irabazi gure herriarentzat!

2022 hastapenean, Pirinio Atlantikoetako Auzapezen elkarrekin partaidetza bat izenpetu du Orange-ekin, mugikorren birziklatzea bultzatzeko. Bilketa horri esker, gure kontsumo numerikoak sortzen duen karbono arrastoan eragin daiteke, materialak birziklatu gure baliabide naturalak hunki gabe, eta enplegu solidarioa sortu (25000 telefonoren birziklatzeak lanpostu bat sortzen du).

Zuen mugikorrak herriko etxeen uzten ahal ditizue.

**BERZIKLAPEN JESTU ONAK ADOPTA ITZAZU !**

## Tourisme :

### **Plan local de randonnée :**

Depuis 2018, la Communauté Pays Basque est compétente pour l'aménagement, la gestion et l'animation des itinéraires de randonnée. Une sélection de 93 itinéraires a été aménagée en 2021, pour la plupart dédiés à la pratique de la randonnée pédestre mais une partie d'entre eux se prête aussi au trail et au VTT.

## Turismoa :

### **Ibilaldi plan lokala:**

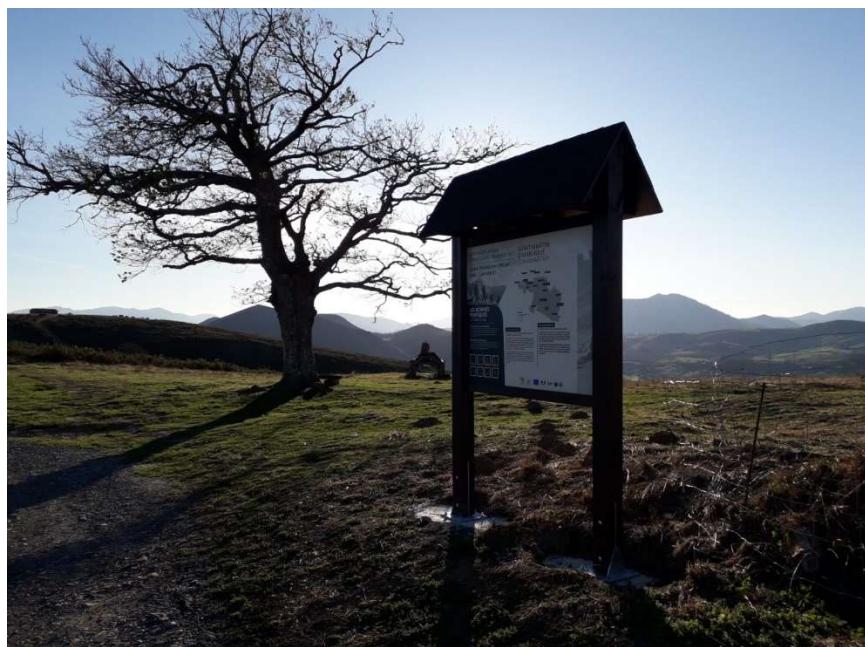
2018az geroztik, Euskal Hirigune Elkagoak du ibilbideen antolatzeko, kudeatzeko eta animatzeko eskumena. 2021ean, 93 ibilaldi egokituak izan dira, gehienak ibilaldiak egiteko, baina horietako batzu trailetarako eta mendiko bizikletarako ere prestatuak izan dira.

La Communauté Pays Basque a réalisé une collection de quatre guides de randonnée bilingue français / basque qui couvrent les trois provinces du Labourd, de la Basse Navarre et de la Soule. Ces guides (Labourd Ouest, Labourd Est, Basse Navarre et Soule) sont en vente auprès des offices de tourisme du Pays Basque :

Parcourir les chemins du Pays Basque nécessite un comportement adapté et respectueux. En montagne et dans la campagne, des femmes et des hommes y vivent et y travaillent. C'est à cet effet que des panneaux indiquant les bonnes pratiques en randonnée ont été installés.

Euskal Hirigune Elkargoak, Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Xiberoa probintzietan aurki daitezkeen ibilaldien gida libururen bilduma egin du. Gida hauek (Lapurdi Mendieta, Lapurdi Ekieta, Baxe Nafarroa, eta Xiberoa) Euskal Herriko turismo bulegoetan salgai daude.

Euskal Herriko bideetan ibiltzeak jarrera egokia eta errespetuzkoa galdegiten ditu. Mendian eta landan, biztanleak bizi dira eta bertan lan egiten dute. Horretarako, ibilaldietan praktika onak adierazten dituzten pankartak ezarriak izan dira.



## Valorisation de la Vallée de l'Arberoue :

Lors de l'élaboration de la feuille de route du Pôle du Pays de Hasparren, les élus ont mis l'accent sur la nécessité de proposer une offre touristique équilibrée sur l'ensemble des onze communes de ce territoire. Plusieurs ateliers de travail ont eu lieu durant l'année 2022 accompagnés par l'AUDAP (Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées) afin de faire émerger des projets d'action.

## Arberuako balorizazioa:

Hazparneko Lurraldeko Poloaren bide orriaren lantzean, hautetsiek lurralde honetako hamaika herrietan turismo eskaintza orekatu baten proposatzeko beharra azpimarratu dute. 2022an, AUDAPek (Atlantikoko eta Pirinioetako Hirigintza Agentzia) lagundurik, hainbat lan tailer egin dira, ekintza proiektuak azaleratzeko.

La nécessité de mieux valoriser la vallée de l'Arberoue a notamment été identifiée et plusieurs pistes de structuration de l'offre touristique ont été énoncées. Au mois de novembre, les élus ont jugé nécessaire de partager ce travail avec les acteurs économiques de la vallée. Une réunion a été organisée par l'office de tourisme Pays Basque et les socio professionnels pour s'assurer que les acteurs touristiques de la Vallée de l'Arberoue validaient ce travail. Les échanges se poursuivront en 2023 pour aboutir à des actions concrètes.

## Locations saisonnières :

Comme chaque année, vous recourez en votre qualité de propriétaire de location classée, la taxe de séjour versée par vos clients. Cette année, la taxe de séjour reste inchangée.

Elle est perçue par personne et par nuitée, du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, encaissée par les hébergeurs auprès de leurs hôtes puis reversée à la C.A.P.B. Les hébergeurs doivent procéder à la déclaration en ligne et au reversement de la taxe de séjour encaissée trimestriellement :

- avant le 15 avril, pour le 1<sup>er</sup> trimestre 2023,
- avant le 15 juillet, pour le 2<sup>e</sup> me trimestre 2023,
- avant le 15 octobre, pour le 3<sup>e</sup> me trimestre 2023,
- avant le 15 janvier, pour le 4<sup>e</sup> me trimestre 2023.

Il est précisé que la taxe de séjour au réel est facturée au client et que le produit est affecté exclusivement aux dépenses destinées à favoriser la fréquentation touristique.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque met gratuitement à disposition des hébergeurs une plateforme sécurisée <https://taxedesejour.communauté-paysbasque.fr>, permettant aux hébergeurs d'effectuer en ligne les déclarations et les paiements par prélèvement, virement ou carte bancaire. Le règlement par chèque bancaire reste possible.

Besteak beste, Arberuako harana hobeto baloratzeko beharra identifikatu da, eta eskaintza turistikoa egituratzeko hainbat pista aipatu dira. Azaroan, hautetsiek beharrezkotzat jo dute lan hori ibarreko eragile ekonomikoekin partekatzea. Bilkura bat antolatu dute Euskal Herriko turismo bulegoak eta eragile profesionalek, Arberoako haraneko turismo eragileek lan hori baieztago dezaten. Trukaketek 2023an jarraituko dute, ekintza konkretuak plantan emaiteko.

## Sasoineko alokairuak :

Urtero bezala, alokatze sailkatuaren jabe gisa, zure bezeroek ordaintzen duten egonaldi zerga berreskuratzen duzu. Aurten, egonaldi zerga ez da emendatu.

Zerga hau, pertsona eta gau bakoitz kalkulatzen dena, urte osoan, alokatzen duenak du ordaintzen etxe jabeari, eta gero jabeak Euskal Hirigune Elkargoari. Etxe jabeek deklarazioak hiruilekak egiten dituzte :

- Apirilaren 15a aintzin, 2023ko lehen hiruilentzat
- Uztailaren 15a aintzin, 2023ko 2. hiruileko
- Urriaren 15a aintzin, 2023ko 3. hiruileko
- Urtarrilaren 15a aintzin 2023ko 4. hiruileko

Zehaztua da egonaldi zerga fakturatura zaiola bezeroari, eta horren dirua bakarrik turismoari lotuak zaizkion gastuen ordaintzeko erabilko dela.

Euskal Hirigune Elkargoak plataforma seguru bat plantan eman du etxe jabeek horien deklarapenak egin ditzaten baita zerga paga dezaten ere (karta, transferentzia edo biramendu bidez). Webgunearren helbidea :

<https://taxedesejour.communauté-paysbasque.fr>. Txekeez ordaintzea posible da beti.

Si vous louez via une plateforme de réservation avec paiement en ligne (Airbnb, Abritel, Booking, etc.) : vous devez déclarer vos séjours en cliquant sur le bouton Location via tiers collecteur depuis le menu « déclaration ».

Si vous n'avez perçu aucune taxe de séjour (pas de location sur cette période) vous devez tout de même effectuer une déclaration à 0€ (via le bouton « Je n'ai pas loué ») ou le signaler par courriel afin d'éviter des relances.

Si vous avez besoin d'informations complémentaires, vous pouvez prendre contact avec Cécile EYHERABURU au 05 59 29 62 02, [c.eyheraburu@otpaysbasque.com](mailto:c.eyheraburu@otpaysbasque.com).

## Mise à jour des informations pour le site internet

Afin de mettre à jour les informations concernant les gîtes et les locations de meublés de tourisme, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir par courriel les modifications à apporter pour la saison 2023 : tarifs, descriptions, photos etc. Courriel : [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr).

## Urbanisme- Travaux

### Voirie

Cette année les voies rénovées sont la montée d'Oragarreko bidea et la route d'Aborrote. Dans le même programme voté cette année, la rénovation d'Olatagerreko bidea de Ipharraggerria à Xaparreta sera réalisé en 2023. Ces travaux correspondent à un programme voirie de 2 ans pour une subvention optimisée du département. Les prochains travaux d'enrobé seront donc votés en 2024. A cela s'ajoute une nouvelle prestation d'éparage par la société Mattagri.

Online ordainketa duen erreserba plataforma baten bidez alokatzen baduzu (Airbnb, Abritel, Booking, etab.) zure egonaldiak deklaratu behar dituzu "Alokairua hirugarren baten bidez » klikatuz deklarapena sarbidean.

Egonaldi zerga bakar bat ere jaso ez baduzu (ez baituzu alokatzerik egin epe horretan), hala ere, 0 €-ko deklarapena egin behar duzu ("Ez dut alokatu" botoiaren bidez) edo mezu elektroniko baten bidez jakinarazi, orroitgarri gutunak saihesteko.

Informazio gehiago behar baduzu, Cécile EYHERABURUkin harremanetan sar zaitezke 05 59 29 62 02 zenbakira deituz edo [c.eyheraburu@otpaysbasque.com](mailto:c.eyheraburu@otpaysbasque.com) helbidean.

## Internet webguneko informazioen eguneratzea :

Turismo etxe eta egoitza mublatuen alokatzeei buruzko informazioaren eguneratzeko, eskertuko genizueke 2023 sasoinerako egin behar diren aldaketak emailez helaraztea: prezioak, deskribapenak, argazkiak, etab. Email helbidea : [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr).

## Hirigintza-Obrak

### Bideak

Aurten berritu diren bideak Oragarreko bidea eta Aborroteko bidea dira. Aurten bozkatua izan den egitarau berean, Olatagerreko bidea, Ipharraggerriatik Xaparretara berritua izanen da 2023an. Beraz, hurrengo lanak 2024an bozkatuak izanen dira. Horri gehitu behar zaio Mattagri enpresak eginen duen sakabanaketa obra.

## Aménagement du bourg

### L'année 2022

Le projet d'aménagement du bourg suit son cours. Après la phase de consultation et les premiers échanges avec la CAPB et le CAUE, l'année 2022 a permis d'établir un cahier des charges de notre projet que nous détaillerons plus bas. Ce cahier des charges a permis de lancer une consultation et de sélectionner trois candidats de Maîtrise d'œuvre.

Après avoir reçu ces candidats en entretien, nous avons sélectionné une équipe de Maîtrise d'œuvre composée d'un paysagiste, d'un bureau d'études VRD (Voiries et Réseaux Divers) et d'un bureau d'architecte : le groupement Xabi ARBELBIDE Paysagiste ESAJ/GEODENAK BET VRD /ATELIER PIEL ARCHITECTURE. Durant le dernier trimestre 2022, de nombreuses réunions ont permis de préciser le projet avec un diagnostic complet et un avant-projet présenté par l'équipe de Maîtrise d'œuvre.

### Le projet

Le projet se détaille en trois zones principales :

- La zone du fronton, à l'origine du projet avec le besoin de réfection du sol. Plusieurs discussions ainsi que des échanges avec la FFPB et le club local de Denek Bat nous ont amené à intégrer au projet la réfection complète du mur. En effet, le mur actuel est trop étroit pour recevoir des parties officielles et un agrandissement n'est techniquement pas une bonne solution. En périphérie, des gradins seront aménagés et une option éclairage est également inclus au dossier ;

- La cour d'école : le projet va permettre de déminéraliser la cour d'école en intégrant des espaces favorables à une diversité d'activités et d'usages. Cette cour d'école sera ludique et agréable et répondra aux besoins de mouvements, d'exploration, de création et de repos nécessaires aux enfants de la maternelle. La suppression des contreforts du fronton et le remplacement du mur arrière par une clôture apportera une ambiance plus lumineuse ;

## Herri barneko antolaketa

### 2022 urtea

Herriaren antolaketa proiektuak bere bidea segitzen du. Kontsulta fasearen ondotik eta Herri elkargoarekin eta CAUErekin lehen trukaketak egin ondoren, 2022. urtean gure proiektuaren kargu kaiera bat idatzia izan da, berantago zehaztuko duguna. Kargu kaier horri esker, kontsulta bat abiatua izan da eta obragintzako 3 hautagai hautatuak izan dira.

Elkarritzetan hautagai hauek errezebitu ondoren, obra maisutza talde bat hautatu dugu, paisajista batek, VRD ikasketa bulego batek (Voiries et Réseaux Divers) eta arkitekto bulego batek osatua: Xabi ARBELBIDE paisajista ESAJ/GEODENAK BET VRD/ATELIER PIEL arkitekta taldea. Urte bukaera honetan, bilkura anitz egin dira proiektuaren zehazteko, diagnostiko oso batekin eta obragintza taldeak aurkeztu aurreproiektu batekin.

### Proiektua

Proiektua 3 eremu nagusitan gauzatzen da:

- Frontoiaren eremua, plazaren ber antolatze proiektuaren jatorrian da, luraren berritze beharrarekin. Hainbat eztabaidek, baita FFPBrekin eta Denek Bat herriko pilota klubarekin trukaketek eraman gaituzte frontoiaren arraberritze osoa proiektura ekartzera. Izan ere, egungo harresia estuegia da partida ofizialak errezebitzeko, eta handitza ez da soluzio ona teknikoki. Bazterretan, harmailak berrantolatuak izanen dira baita plazaren argitzea.

- Eskolako patioa: proiektuak eskolako patioa desmineralizatzea ahalbidetuko du, aktibitate eta erabilpen anitzen aldeko espazioak integratuz. Eskolako patio hau ludikoa eta atsegina izanen da, eta haurrendako beharrezkoak diren mugimendu, esplorazio, sorkuntza eta atseden beharrei ihardetsiko die. Frontoiko kontrahormak kentzeak eta atzeko murruaren ordez hesi bat jartzeak giro argitsuagoa ekarriko dio patio horri.

- L'espace arrière sera aménagé en espace sportif et ludique, polyvalent et évolutif, pouvant accueillir de multiples usages complémentaires adaptés à tous âges avec l'objectif de favoriser les rapports et les échanges intergénérationnels. Des jeux pour enfants au-delà de six ans, un terrain de foot et des terrains de pétanque viendront remplir une zone très peu exploitée. Nous en profiterons pour désimperméabiliser cette zone, installer des tables de pique-nique et prolonger la salle par un avant-toit qui pourra servir d'abri à pique-niques en cas de mauvais temps.

En parallèle de ces trois zones aménagées, une réflexion a été portée sur les cheminements avec notamment la circulation du bus de l'école et la sécurisation de la sortie piétonne du grand parking vers la Mairie et le triptyque Fronton/Ecole/Espace transgénérationnel.

Vous trouverez ci-après un visuel 3D du futur aménagement tel que défini et imaginé. Attention, il ne s'agit que d'une image indicative du projet et ne reflète pas totalement le résultat de l'aménagement.

- Atzeko guneak, kirol eta jolasleku gisa antolatua izanen denak, adin guzietako erabilera ugari ukanen ditu, belaunaldien arteko harremanak eta trukaketak bultatzeko helburuarekin. 6 urtetik gorako umeentzako jolasak, futbol-zelai bat edo petanka zelaia batek arras gutti erabilitako eremu bat beteko du. Eremu horren desirazgaizketa egiteko, piknika mahaiak ezartzeko, baita gela kanpoko teilatu baten bidez luzatzeko ere baliatuko gira, eguraldi txarra den egunetan aterbe gisa erabiltzeko gixan.

Antolatuak izan diren 3 eremu horien parean, bideari buruzko gogoeta bat egina izan da, bereziki eskolako autobusaren zirkulazioa, aparkaleku handiko ateratzea eta eskola/arrabote/belaunaldien arteko eremu horren segurizatzeko.

Azpian, etorkizuneko antolaketaren 3D bisual bat aurkituko duzue, definitua eta irudikatua. Kasu, proiektuaren irudi adierazgarria baizik ez da eta ez du antolaketaren emaitza osoki islatzen.



## **Les prochaines étapes / Le financement**

Grâce à un premier chiffrage du projet, des dossiers de demande de subvention sont en cours de constitution auprès des différentes collectivités et organismes. En effet, ce projet n'est réalisable que si nous parvenons à obtenir un certain pourcentage de subvention. Les aspects scolaires, intergénérationnel et intracommunautaire du projet nous permettent de présenter ces demandes de subvention auprès des collectivités.

Les chapitres de végétalisation, d'éclairage et d'équipements sportifs nous permettent d'envisager des demandes auprès d'autres organismes. Sans mettre en danger les finances publiques de la commune, les premières estimations du projet se trouvent autour de 900 000€.

Côté calendrier, nous aurons les réponses à nos demandes de subvention en début d'année et le projet démarrerait au mieux l'été prochain. Le phasage des travaux n'est pas encore défini même s'il est à peu près sûr que la réfection du mur du fronton sera la première étape.

Nous vous tiendrons bien entendu informés des prochaines échéances au travers de nos différentes communications (Informations de séance de conseils municipaux ou Bulletins d'information).

## **Fibre - Réseaux**

Le déploiement de la fibre est quasiment terminé et pour la plupart, vous pouvez d'ores et déjà faire les démarches de raccordement. Quelques hics :

- Certaines habitations n'ont encore pas accès à la fibre pour cause de fourreaux non identifiés ou de poteaux téléphoniques à installer. Ces manquants ne nous ont été signalés qu'en fin de déploiement et n'ont pas été anticipé, nous ne savons pas vous donner de délai à ce jour.

- Etant le responsable du déploiement de la fibre, l'opérateur SFR est le premier à proposer le raccordement car il possède toutes les données. Même si son offre paraît correcte, n'hésitez pas à solliciter les autres opérateurs qui seront à même de répondre à votre besoin, dans des délais différents.

## **Hurrengo urratsak/Finantzaketa**

Egitasmoaren lehen zifratze bati esker, talde eta erakunde ezberdinei galdeginen dizkiegun diru lagunza eskaera txostenak egiten ari gira. Izan ere, proiektu hau ez da bideragarria diru lagunza bat lortzen ez badugu. Proiektuak duen eskola, belaunaldien arteko eta herrien arteko tematikak diru lagunza eskaera horiek egitea ahalbidetzen digute.

Landareztatze, argiztapen eta kirol ekipamenduei esker, beste organismoei eskaerak egiten ahal dizkiegu. Herriko finantza publikoak arriskuan jarri gabe, proiektuaren lehen kalkuluak 900 000 € inguruau dira.

Egutegian, gure diru lagunza eskaeren erantzunak ukamen ditugu urte hastapenean, eta proiektua ahalaz udan abiatuko litzateke. Obren egutegia ez da oraino zehatzua, nahiz eta kasik segur den frontoiko pareta berrituz hasiko direla.

Hurrengo epeen berri ukamen duzue gure komunikazio ezberdinaren bidez (Herriko kontseiluen bilkuren informazioak edo Informazio txostenak).

## **Zuntza – Sareak**

Zuntzaren hedapena kasik bukatua da, lotura urratsak egin ditzakezue. Muga zonbait halaere :

- Etxebizitza batzuek oraindik ez dute zuntza ukainen, identifikatu gabeko zorroengatik edo ezarri behar diren telefono hagengatik. Huts horiek hedatze bukaeran baizik ez zaizkigu jakinaraziak, antizipaaziorik gabe, eta ez dakigu oraindik zer epetan konponduko diren.

- Zuntzaren hedapenaren arduraduna izanik, SFR operadorea da konexioa proposatzeko lehena, datu guztiak baititu. Bere eskaintzak zuzena dirudien arren, ez izan dudarik zure beharrari erantzuteko prest izanen diren beste eragileei galdegiteko.

Pour vérifier votre éligibilité, vous pouvez vous connecter sur [www.thd64.fr](http://www.thd64.fr) et vérifier que votre adresse est associée à une lumière verte.

Concernant les réseaux mobiles, nous n'avons pas déclenché de travaux de diagnostic zone blanche en vue d'une éventuelle antenne multi opérateurs sur notre commune. Nous vous invitons à vérifier votre meilleure couverture en vous connectant sur <https://monreseaumobile.arcep.fr/>, vous y trouverez les couvertures des différents opérateurs. Basé sur les déclarations des opérateurs eux-mêmes, ces indications sont mieux-disantes mais donnent une bonne image de la couverture par opérateur. Vous pouvez également opter pour l'achat d'une box 4G.

## Travaux divers

Durant l'année, différents travaux d'entretien et réparation ont également été réalisés, comme :

- L'ajout d'une VMC aux cuisines de la salle ;
- L'achat en cours de nouveaux équipements pour la salle telles que des tasses à chocolat, une cafetière, un micro-ondes, et autres ustensiles ;
- L'achat d'une nouvelle souffleuse ;
- L'installation de panneaux de signalisation de montagne ;
- Et autres travaux divers...

## Chemin rural d'Orègue

Suite au recours du collectif au tribunal administratif, la commune a décidé d'attendre la décision judiciaire avant d'engager quelconques démarches. A ce jour, la procédure suit son cours, nous vous tiendrons informés des conclusions.

Zure hautagarritasunaren egiazatzeko, [www.thd64.fr](http://www.thd64.fr) helbidean konektatu eta zure helbidea argi berde bati lotua dela egiazta dezakezu.

Sare mugikorrei dagokienez, ez dugu eremu zuriko diagnostiko obrarik abiarazi, gure herrian eragile ezberdinan antena baten menturaz.

Zure estalki hoberenaren egiazatzera gomitatzen zaitugu <https://monreseaumobile.arcep.es/> helbidean konektatuz. Hortan aurkituko dituzu operadore ezberdinan estalkiak. Bakoitzaren estalduraren irudi ona ematen dute. Ondoren, 4G kutxa baten erosteko aukera ere baduzu.

## Beste obrak

Aurten, mentenimendu eta konponketa obra ezberdinak eginak izan dira, hala nola :

- VMC baten gehitzea gelako sukaldean ;
- Erosketa ezberdinak sukalderako (uhin labea, kafe makina, xokoletarako kikerak, eta beste material ttipiak...)
- Ufagailu berri baten erostea
- Mendiko eremuetan emandako informazio pankartak
- Beste obra batzu...

## Oragarreko bidea

Administrazio epaitegiko kolektiboaren helegitearen ondotik, herriak erabaki du erabaki judizialaren zain egotea, desmartxa batzuk hasi aintzin. Gaur egun, prozedurak bere bidea segitzen du, emaitzen berri ukamen dugularik, jakinean atxiki zaituztegu.

## Communication

### Les différents moyens d'informations

La municipale souhaite informer au mieux les villageois des divers sujets d'actualités concernant le village (conseils municipaux, actualité intercommunale, associative, autre...). Les informations sont diffusées par le bulletin municipal annuel, les bulletins d'informations dématérialisés, la page Facebook de la commune ainsi que le site internet de la commune.

### Bilinguisme Français / Euskara

La municipalité veille à ce que l'ensemble des communications destinées aux administrés soient réalisées en bilingue. Une commission extramunicipale Euskara mise en place en 2022 et pilotée par Xabi Thicoipe œuvre en ce sens. Ceux qui veulent y participer sont les bienvenus.

## Culture

### Les Vendredis de l'Arbérone - Animations estivales sur la vallée

À la suite des retours positifs des animations estivales 2021 organisées par les associations du village, la dynamique s'est étendue sur les villages d'Isturitz, Ayherre et Saint Esteben pour créer des animations hebdomadaires et régulières dans chacun de ces villages tout au long de l'été. Les vendredis de l'Arberoue ont donc permis aux villageois de la vallée, aux vacanciers et curieux de se retrouver dans le cadre de ces animations.

Ainsi tout au long des mois de juillet et août, mutxikos, parties de pelote, démonstration de force basque, concours d'omelette, Kantaldi, défis de bûcherons, balade et animations au sommet d'Abarratia etc. ont rythmé chaque vendredi sous l'odeur des grillades et des talos servis par les associations et bénévoles de chaque village organisant la soirée.

## Komunikazioa

### Informazio medio ezberdinak

Herriak ahal bezain untsa informatu nahi ditu herritarrak bertako aktualitatezko gaiez (herriko kontseiluko bilkura, herrien arteko aktualitatea, elkartea bizia, beste...). Informazioak urteroko herriko kazetaren bidez zabaldua dira, baita igorritako berri papera eta herriko web gune eta Facebook orrialdearen bidez.

### Frantsesa/Euskara elebitasuna

Herriko Etxeak zainduko du herritarrei helaraziko dien informazio guzia elebidunez emaitea. Hain zuzen ere, euskara batzorde bat sortua izan da eta Xabi Thicoipek du kudeatzen, helburua euskararen erabilera emendatzea izanik.

## Kultura

### Arberoako ostiralak - Udako animazioan gure haranean

2021ean herriko elkarteeek proposatutako animazioen oihartzun baikorra ikusirik, dinamika ondoko herrietara zabaldu da. Uda osoan zehar animazio ezberdinak proposatu dira ostiral guziez, Izturitze, Donoztiri, Aiherra eta gure herrian barna, aldizka. Gure haraneko herritarentzat elkartzeko parada gozoa izan da, baita bakantzetan ziren jendeentzat ere.

Proposamena ugaria izan da : mutxiko gaualdiak, esku-huska partidak, kantaldiak, herri kirolak, arroltze moleta txapelketak... Beti ere giro onean, talo eta ostattuak lagundurik.

La municipalité souhaite remercier l'ensemble des associations et des acteurs de quatre villages qui se sont mobilisés. Au vu des retours positifs de cette édition, nul doute qu'il y aura de nouveau des animations l'été prochain dans la vallée de l'Arberoue.

Herriak parte hartu duten 4 herrietako elkarreko ezberdinak eskertzen ditu. 2023an errepiatuko dugula ez da dudarik !

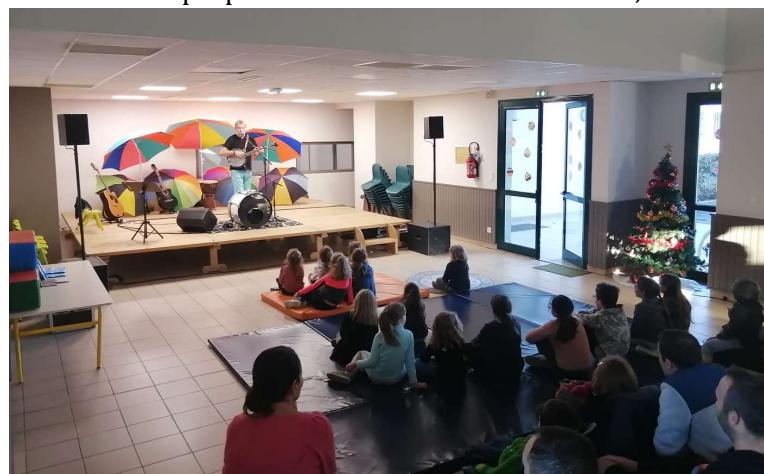


## Guide des associations

Un guide des associations est disponible en mairie, il permet à toute personne désireuse d'avoir des informations sur le tissu social, de trouver des renseignements sur les activités des associations.

## Spectacle de Philippe Albor

La Municipalité a proposé en fin d'année 2022 un spectacle gratuit à destination des enfants du village suivi d'un goûter. Le samedi 10 décembre, une trentaine de nos plus jeunes villageois accompagnés de leurs parents et proches ont ainsi pu profiter du spectacle « T'inquiète, je gère » de Philippe Albor et déguster les galettes des rois de la boulangerie Barnetche.



## Elkarteen gida

Herriko etxearen elkarteen gida bat bada, nahi duen orori aukera ematen dio nahi duen herritarriari, elkarteen aktibitateei buruzko informazioa aurkitzeko.

## Philippe Alborren ikusgarria

Herriko Etxeak, 2022 urte hondarrean, urririko ikusgarri bat proposatu du herriko haurrentzat, eta ondotik askari bat. Abenduaren 10ean, larunbatarekin, gure hogeita hamar bat herritar gaztek, senide eta hurbilekoekin, Philippe Alborren

"T'inquiète, je gère" ikuskizunaz gozatu ahal izan dute eta Barnetche okindegiko erregeen bixkotxak dastatu.

## Adhésion à l'Eusko

Le conseil municipal de Saint Martin d'Arberoue a délibéré sur l'adhésion de la commune à l'eusko à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023. L'Eusko est une monnaie locale complémentaire (MLC) gérée bénévolement et démocratiquement par l'association sans but lucratif Euskal Moneta. L'eusko était ainsi utilisé en octobre 2022 par plus de 1 400 professionnels et plus de 4 000 adhérents particuliers, qui peuvent, après avoir adhéré, changer des euros en eusko au taux de 1 euro = 1 eusko, pour les utiliser ensuite auprès des accepteurs agréés (magasins, entreprises, associations adhérents eusko).

Les professionnels rejoignant le réseau doivent s'engager à relever des défis simples pour la relocalisation de leurs achats, l'environnement, ou encore la promotion de l'usage public de la langue basque par la traduction de leur affichage en euskara ou un accueil minimum des clients ou usagers en basque. L'adhésion de la commune de Saint Martin d'Arberoue traduit ainsi sa volonté de soutenir la solidarité économique et sociale, la transition écologique, la vie associative ainsi que l'usage public de la langue basque sur son territoire.

Afin de participer au développement du projet en participant à la mise en circulation d'eusko sur le territoire, la commune pourra également proposer à l'ensemble de ses créanciers de recevoir non pas en euros mais en eusko tout ou partie d'une créance, à condition qu'ils soient adhérents à l'eusko, et sur la base du libre consentement. Sont potentiellement concernés les indemnités des élus, les subventions aux associations, les factures liées aux marchés publics, etc.



## Eusko monetari kidetzea

Donamartiriko Herriko Kontseiluak deliberatu du herria Eusko monetari kidetzea 2023ko urtarrilaren 1etik goiti. Eusko moneta tokiko diru osagarri bat da, Euskal Moneta irabazi asmorik gabeko elkartek borondatez eta demokratikoki kudeatzen duena. Hala, 2022ko urrian, 1.400 profesional baino gehiagok eta 4.000 afiliatu baino gehiagok erabiltzen zuten Euskoa, eta, kide egin ondoren, euroak alda ditzakete Euskora, euro 1 = eusko 1 tasan, gero onartzaile baimenduekin erabiltzeko (dendak, enpresak, elkarrekin kideak).

Sarean sartzen diren profesionalek erronka errexei aurre egiteko engaiamendua hartu behar dute, haien erosketen birkokatzeko, ingurumenerako, edo euskararen erabilera publikoa sustatzeko, haien agerpena euskaratuz edo bezeroei edo erabiltzaileei harrera minimo bat eginez. Donamartiri herriaren kidetzeak, bere lurraldeko elkartasun ekonomiko eta sozialaren, trantsizio ekologikoaren, elkarbizitzaren eta euskararen erabilpen publikoaren sostengatzeko borondatea adierazten du. Egitasmoaren garapenean parte hartzeko, lurraldean zehar eusko zirkulazioan parte hartuz, herriak bere hartzekodun guziei proposatu ahal izanen die ez eurotan baizik eta kreditu baten zati bat edo osoa hartzea, betiere Eusko kideak badira, eta adostasun askean oinarrituz. Eusko ordain daitezke hautetsien inemnitateak, elkarreendako diru laguntzak, kontratu publikoei lotuak diren fakturak, etab.

## Une pèlerine pas ordinaire

### De "Saint-Martin" en "Saint-Martin"

Ann Sieben, américaine de Denver, est une pèlerine originale et passionnée qui nous a honoré de son passage par notre village. Son pèlerinage consiste à faire le Tour de France des 304 communes "Saint-Martin". En 2021, elle a réalisé une boucle de soixante communes du côté de la Bretagne. Cette fois-ci c'est dans le grand Sud-Ouest qu'elle pèlerine de "Saint-Martin" en "Saint-Martin". Partie de Tours le 11 novembre (jour de la Saint-Martin) pour relier cinquante-sept communes "Saint-Martin", Ann réalise cette deuxième boucle de 2500 kilomètres à pied sur trois mois (11 nov 2022 -15 février 2023). Le Centre Culturel Saint Martin de Tours suit ses parcours et l'aide en particulier dans la recherche d'un hébergement pour la nuit dans la commune étape de son programme en s'adressant à la mairie quelques jours avant son arrivée.

Avant d'arriver à Saint-Martin-d'Arberoue le 14 décembre, elle a obtenu les tampons de 28 villages Saint Martin et il lui en reste autant à apposer sur sa crédenciale en peau de chèvre. La pèlerine est arrivée de Saint-Martin-d'Arrossa et est repartie le 15 décembre en direction de Auteville-Saint-Martin-Bideren (à côté de Sauveterre-de-Béarn). Deux jours avant Saint-Martin-d'Arrossa, elle était à Saint-Martin-de-Seignanx. Elle n'a pour bagage qu'un sac à dos de neuf kilos et au pied de solides chaussures montantes.

C'est une femme pleine d'énergie, fervente admiratrice du personnage Saint Martin et intarissable à son sujet.

Ann va faire encore trois autres boucles pour mener à bien son projet en partant toujours de Tours, ville où Saint Martin a été évêque à la fin de l'Antiquité et où se trouve son tombeau dans la basilique.

Ce Tour de France à pied des communes "Saint-Martin" pourrait être le prélude à une grande rencontre des 304 communes à

## Ezohizko beilari bat

Tours sous l'égide du centre culturel européen de Tours en 2025/2026.

### San Martinetik San Martinera, usaiaz kanpoko beilari bat

Ann Sieben, Denverreko Amerikarra, beilari original eta errabiatua da, eta ohore handia egin dauku gure herritik pasaturik. Bere beilaren helburua da "San Martin" izeneko 304 herrien Frantziako Itzulia egitea. 2021ean, Bretainia aldeko hirurogei herriz osatutako ibilbide bat egin du. Aldi honetan Frantziako hego-mendebalde handian dago San Martinetik San Martinera dabil.

Toursetik abiatu zen azaroaren 11n (San Martin eguna), berrogeita hamazazpi "San Martin" herri lotzeko. 2.500 kilometro oinez egiten ari da Ann, hiru hilabetez (2022ko azaroaren 11tik 2023ko otsailaren 15era). Tourseko San Martin Kultur Etxeak bere ibilbideak jarraitzen ditu eta bereziki Ann laguntzen du bere egitarauaren ondoko herrian gauerako aterpea bilatzeko, heldu baino egun batzuk lehenago herriko etxeari jakinaraziz.

Abenduaren 14an Donamartirira heldu baino lehen, San Martin 28 herritako zigilu markak lortu ditu, eta beste hainbeste gelditzen zaizkio ahuntz larruzko kredenzialean ezartzeko. Beilaria Arrosatik etorri da eta abenduaren 15ean berriz abiatu da Auteville-Saint-Martin-Bideren aldera (Biarnoko Salbatarreren ondoan). Arrosan izan aintzin, Saint-Martin-de-Seignanx-en egon zen bi egun lehenago. Bederatzi kiloko bizkar zaku bat du soinean, eta oinetan zapeta onak.

Kemenez beteriko emazte bat da, San Martin pertsonaiaren miresle sutsua eta hari buruz ainitz badaki.

Annek beste hiru ibilaldi eginen ditu bere proiektua aintzina eramaiteko beti Toursetik abiatuz. Hiri honetan San Martin apezpiku izan zen Antikitatearen bukaieran eta bere hilobia hango basilikan dago.

"Saint-Martin" herrien oinezko Frantziako itzuli hau 2025/2026an Tourseko 304 herrien topaketa handi baten jasta izan

### **Quelques éléments de la vie de Saint Martin :**

Martin serait né dans l'actuelle ville de Szombathely en Hongrie en 316. Il se retrouve enrôlé très jeune dans les légions Romaines en Italie et en Gaule. Un soir d'hiver glacial, le jeune officier croise, à la porte d'Amiens, un mendiant nu grelottant, il coupe en deux son manteau et en donne la moitié au mendiant. Pourquoi la moitié et pas tout ? Il faut savoir que l'état Romain ne versait que la moitié des sommes nécessaires à l'achat des armes et des uniformes des soldats. Aussi Martin ne pouvait-il donner que la moitié du manteau dont il était propriétaire, l'autre appartenant au service de l'intendance. La nuit suivante, dans son sommeil, il voit le Christ revêtu de la moitié de manteau donné au pauvre et décide de se faire baptiser. En 356, il quitte l'armée et fonde un monastère au sud de Poitiers. Un peu plus tard, il est contraint par les Tourangeaux à devenir leur évêque, il accepte cette tâche pastorale et les autres évêques habitués au faste ne l'aiment guère car il ne modifie en rien son train de vie et porte des vêtements rustiques. Il évangélise les campagnes. Il meurt à Candes et son corps est ramené à Tours où il est inhumé le 11 novembre 397, à 80 ans passés.

C'est le premier saint qui ne soit pas martyr. Son tombeau est devenu l'un des trois principaux pèlerinages du haut Moyen Age avec Rome et Jérusalem.

#### *La légende de « l'été de la Saint-Martin »*

*Martin est mort à Candes, un 8 novembre ; les Tourangeaux remontent la Loire avec la dépouille mortelle ; au fur et à mesure de l'avancée du bateau, le temps se radoucit, la végétation reverdit et les fleurs refleurissent, alors que la saison devrait au contraire aller vers l'hiver... d'où l'expression « Été de la Saint-Martin » pour désigner la période de redoux automnal qui survient autour du 11 novembre, jour de la fête du saint.*

liteke, Tourseko Europako kultur zentroak babesturik.

### **San Martinen bizitzako elementu batzuk:**

Martin Hungariako Szombathely hirian sortu omen zen 316an, eta Italiako eta Galiako erromatar legioetan sartu omen zen gazterik. Neguko gau izoztu batean, ofizial gaztea Amienseko atean gurutzatzen du, eskale biluzi bat dardarka. Berokia erditik mozten du eta erdia ematen dako eskalari. Zergatik erdia eta ez dena? Jakin behar da erromatar estatuak soldaduen armak eta uniformeak erosteko behar ziren kopuru en erdia baizik ez zuela ordaintzen. Beraz, Martinek bere jabetzako berokiaren erdia baizik ezin zuen eman, eta bestea intendentziaren zerbitzukoa. Ondoko gauean, lo zegoela, Kristok pobrari eman beroki erdia jantzita ikusi zuen eta bataiatzea deliberatu zuen. 356an, armada utzirik, monasterio bat sortu zuen Poitiersk hegaloaldera. Geroxeago, Tours-ekoek beren apezpiku izaitera behartzen dute, artzain-lan hori onartzan du. Beste apezpiku ohiiek ez dute oso gustukoa, ez baitu bere bizimoldea aldatzen eta baserriko arropak janzen segitzen baitu. Landak ebanjelizatzen ditu. Candesen hil zen, eta gorputua Toursera eraman zuten, eta han ehortzi zuten 397ko azaroaren 11n, 80 urte zituela.

Hau da martiri ez den lehen santua. Erdi Aro Garaian, bere hilobiaren beila garrantzitsuenetarik bat bilakatu zen Erroma eta Jerusalemenarekin batean.

#### *"San Martin udako" leienda*

*Martin Candesen hil zen, azaroaren 8an; Loiran gora doaz Tours-ekoak gorpuarekin; itsasontzia aintzinatu ahala, eguraldia goxatzen da, landaretza berpiztu eta loreak loratzen dira, urtaroa, normalki, negu aldera joan beharko litzatekelarik... hortik dator "San Martineko uda" erranmoldea, azaroaren 11aren inguruan, sainduaren besta egunean, sortzen den udazken gozoaren garaia izendatzeko.*



*Ann Sieben à la mairie pour tamponner sa crédienciale..*

*Ann Sieben herriko etxean bere kredentiala tampoinatzeko.*



*La pélerine avec Marie-Luce Garat qui lui a présenté le village.*

*Beilaria Marie-Luce Garatekin, aurkeztu diona gure herria.*

## La parole aux associations

### **Donamartiriko Adin Ederra**

*Donamartiriko adin ederra*, club des aînés de St Martin d'Arberoue, membre de la Fédération Générations Mouvement comprend 60 adhérents en 2022 (avec six nouveaux adhérents). Deux adhérents nous ont quitté l'année dernière : Emile URRUTY et René IRIGOYEN. C'est une association active. Nous comptons sur les nouveaux retraités pour animer et rajeunir notre club avec des idées nouvelles. Nous espérons beaucoup. Cette année, il y a le tiers sortant et le bureau doit être renommé avec de nouveaux membres. Démissionnent Pascal Pochelu, Sabine Goyhenetche, Pierrot Otundo, Renée Mendilahatzu et Thérèse Sallaberry. Nous appelons vivement à de nouveaux membres qui rajeuniraient notre association avec une nouvelle façon de composer, de nouvelles idées pour que cette association dure le plus longtemps possible.

## Elkarteari hitza

### **Donamartiriko Adin Ederra**

Donamartiriko Adin Ederra, Donamartiriko adinekoen kluba, Générations Mouvement Federazioaren parte da eta 60 kide biltzen ditu 2022an (6 kide berri). Maleruski bi kidek utzi gaituzte joan den urtean : Emile URRUTY eta René IRIGOYEN. Elkarte aktiboa da. Erretretadun berrien gainean kondatzen dugu gure klubaren gaztetzeko eta ideia berrien ekartzeko. Anitz espero dugu. Aurten, bulegoaren herena ateratzen da eta kide berri batzu izendatu behar ditugu. Dimisioak : Pascal Pochelu, Sabine Goyhenetche, Pierrot Otundo, Renée Mendilahatzu eta Thérèse Sallaberry. Gure elkartea freskatuko luketen kide berriei gomita luzatzen diegu, eginmolde eta ideia berriak ekar ditzaten elkartearak ahal bezain luzaz irauteko. Pentsatzen dugu gaztetzen badugu elkartearak luzaroan iraunen duela eta biziki fite egokituko litaikela aldatzen den gaurko munduari.

En rajeunissant, il nous semble qu'elle durerait plus longtemps et s'adapterait à notre monde actuel qui évolue très rapidement. Sachez que cette association est reconnue d'intérêt public et assure un lien social des retraités et personnes âgées dans le paysage rural, lien indispensable dans nos campagnes. Le but est le « bien vieillir », le « mieux vieillir », lequel sans les diverses activités proposées dans les clubs des aînés n'a plus aucun sens. Le bureau du conseil d'administration se réunit plusieurs fois dans l'année pour parler de la Programmation des activités et de leur organisation. Notre structure, loi 1901, est en conformité avec le national qui garantit notre propre autonomie.

Nous pouvons organiser des sorties et des voyages de groupe, ainsi que des activités diverses.

Ainsi, cette année, nous avons pu proposer de nouvelles activités. Effectivement en complément de l'ASEPT, de nouvelles propositions nous sont parvenues par l'UDCCAS (union départementale des Centres communaux d'Action Sociale)

Pour les sorties, nous avons pu nous joindre au club d'Hasparren mais aussi à une nouvelle association de trois communes (Ayherre, La Bastide Clairence et St Martin d'Arberoue)

Le goûter mensuel qui réunit plus d'une vingtaine de personnes se maintient (les joueurs de mus ou de la belote sont très contents de se retrouver, surtout qu'à la fin de la journée, ils savent qu'un bon goûter les attend sous la houlette d'une adhérente cuisinière bénévole qui prépare cela avec beaucoup d'amour, de simplicité, et d'humour égal à elle-même...)

La pétanque se joue deux fois par semaine et les aînés d'Ayherre se joignent à nous pour organiser des tournois.

Jakin elkarte hau interes publiko bezala ezagutua dela eta erretretadun baita adineko jendeen arteko lotura soziala bermatzen duela baserri paisaian, ezinbestekoa dena gure herriean. Helburua da « untsa zahartzea », « hobeki zahartzea », zentzurik ez lukeena adinekoen klubek proposatutako aktibitaterik gabe. Administrazio kontseilua erregularki elkartzen da urtean zehar aktibitate programaz eta antolaketaz mintzatzeko. Gure egitura, 1901 legekoa, nazional mailako egiturarekin konforme da eta horrek gure autonomia bermatzen du. Ateraldiak eta taldeko bidaiaiak antolatzen ahal ditugu, baita beste aktibitate anitzak ere.

Hala nola, aurten, aktibitate berriak proposatu ahal izan ditugu. ASEPT-ez gain, proposamen berriak jin zauzkigu UDCCAS-ek (Ekimen Sozialeko Herrietako Zentroen departamendu batasuna) partetik.

Ateraldien kasuan, Hazparneko klubarekin elkartu gira, baita hiru herri (Aiherra, Bastida, Donamartiri) batzen dituen elkarte berri batekin ere.

Hogoi bat pertsona elkartzen dituen hilabeteko askaria mantentzen da (mus eta belote-en jokalariak kontent dira elkartzea, batez ere egun bukaieran. Badakite sukaldari laguntzaile batek

prestaturiko atsaskari on batek goitatzentzu ditzela).

Bi aldiz astean petankan ari dira eta Aiherrako adinekoak guri juntatzen dira txapelketen antolatzeko.



La bibliothèque (liburu xokoak) poursuit son cours, une nouveauté cette année : l'école publique (section basque) se joint à nous pour nous confier des livres pour les petits. Ces derniers viennent à la bibliothèque passer un moment agréable avec leur enseignante toutes les semaines, le jeudi après-midi et prennent des livres chez eux.

#### Activités et sorties réalisées :

- Le 3 mars : assemblée générale à Mourenx
- Le 9 mars, Yoga du rire en raison de cinq séances organisées par l'ASEPT (activité qui avait été reportée à cause du confinement) ;
- Le 10 mars : première sortie avec Hasparren : Monein, (église), Nay (maison carrée), manufacture de béret) ;
- Le 20 mars : Assemblée générale et portage de repas aux personnes ne pouvant se déplacer ;
- Le 23 mars, nous avons eu une conférence débat sur la maladie d'Alzheimer qui a regroupé une quarantaine de personnes (animatrice de FAPA : Chantal Cazalon)
- Fin mars, nous avons participé au jeu culturel dont nous attendons les résultats.
- 21 avril : sortie à la Cidrerie Aginada à Ursibil ;
- 30 avril : repas du chevreuil à Armendaritz
- Du 10 mai au 7 juin : atelier informatique (UDCCAS) cinq séances
- 24 mai : réunion du Secteur à Hasparren
- 25 MAI : Gestes qui sauvent et solutions de protection (Groupama)
- Du 4 au 25 MAI : CAP-bien être (UDCCAS) quatre séances
- Le 2 juin : tournoi de pétanque avec Ayherre
- 2 juillet : Journée de la rencontre à Itxassou
- 14 juillet : journée des villageois, repas
- 17 juillet : loto qui a ramené 150 participants cette année
- 8 septembre : Sortie à Artouste organisée par Ayherre, Labastide Clarence et St Martin
- 15 septembre : sophrologie et réflexologie à Ayherre (UDCCAS) dix séances

Liburu xokoak segitzen du berritasun batekin aurten: eskola publikoa (euskarra saila) guri batu dira ttipiendako liburuen emaiteko. Astero, ostegun arratsaldetan, liburutegian momentu goxo bat pasatzerat heldu dira haien erakaslearekin eta liburuak haien etxera eramaiten dituzte.

#### Egindako ekitaldi eta ateraldiak :

- Martxoaren 3a : Mourenx-en biltzar nagusia
- Martxoaren 9a : Irri Yoga-ren bost saioak ASEPT-ek antolaturik (aktibitate hori pusatua izan zen konfinamenduengatik)
- Martxoaren 10a : lehen ateraldia Hazparnerekin : Monein (Eliza), Nay (etxe karratua), bonet-en lantegia.
- Martxoaren 20a : Biltzar Nagusia eta mugitu ezin duten bi pertsonei bazkariaren ekartzea.
- Martxoaren 23a : konferentzia eta eztabaidea Alzheimer eritasunari buruz zeinetan berrogoi bat pertsona bildu diren (Animatzalea Chantal Cazalon FAPA-ko).
- Martxo bukaeran kultur jokoan parte hartu dugu. Emaitzak goitatzan ditugu.
- Apirillaren 21a : Ateraldia Aginaga sagarnotegira, Usurbilen.
- Apirilaren 30a : Orkatz bazkaria Armendaritzen
- Maiatzaren 10etik ekainaren 7ra : informatika tайлerra (UDCCAS) (5 saio)
- Maiatzaren 24a : Sektoreko bilkura Hazparnen
- Maiatzaren 25a : Salbatzen dituzten jestuak eta babesteko aterabideak (Groupama)
- Maiatzaren 4etik 25era : CAP ongizatea (UDCCAS) 4 saio
- Ekainaren 2a : Petanka txapelketa Aiherrarekin
- Uztailaren 2a : Ezagutzen eguna Itsasun
- Uztailaren 14a : Herritarren eguna, bazkaria
- Uztailaren 17a : loto, 150 parte hartzaleekin aurten
- Irailaren 8a : Artouste-era ateraldia, Aiherrak, Bastidak eta Donamartirik antolaturik

- 8 novembre : sécurité routière à Ayherre (générations mouvement)
- 11 novembre : fête de la St Martin, repas organisé par le comité des jeunes
- 25 novembre : conférence débat « Votre santé a de l'avenir » (ASEPT)
- 17 décembre : Pour clôturer l'année, un grand rassemblement d'adhérents de St Martin,  
Ayherre et Labastide Clarence a eu lieu avec le repas de fin d'année à Auxotea à Ayherre.

A l'approche des fêtes de fin d'année, des cadeaux sont distribués aux adhérents en manque d'autonomie ou de problèmes de santé (8).

#### PROJET EN 2023 :

Grande assemblée générale pour les 40 ans d'existence dont la date est fixée au 18 février avec invitation du président, Denis Singer et de la responsable du secteur : Mayie Leparoux. Renouvellement du bureau (7 membres) et achat d'un ordinateur portable propre à l'association.

En conclusion, Donamartiko adin ederra est une association de personnes du troisième âge dynamique qui essaie de toucher l'ensemble du village (un préposé par quartier) grâce à une municipalité toujours à notre écoute. Pour améliorer et redynamiser l'association, nous faisons appel à plusieurs candidats de bonne volonté pour renouveler le bureau. Comme vous savez, nous sommes des bénévoles qui connaissent pleinement les responsabilités qui en découlent mais le bien être de notre population est essentiel en sachant qu'il ne faut laisser personne sur le bord du chemin.

### Association Belhorritz

L'association Belhorritz est une association culturelle et sportive qui a pour but d'animer le village et de tisser du lien social en permettant à tout le monde de se retrouver lors d'évènements organisés tout au long de l'année.

- Irailaren 15a : sofrologia eta erreflexologia Aiherran (UDCAAS, 10 saio)
- Azaroaren 8a : Bide sekuritatea Aiherran (mugimendu belaunaldiak)
- Azaroaren 11a : San Martin besta, bazkaria gazteen komiteak antolaturik
- Azaroaren 25a : Konferentzia eta eztabaidea « zuen osasunak badu geroa » (ASEPT)
- Abenduaren 17a : Urtea bururatzeko, Donamartiri, Aiherrako eta Bastidako kideen elkarretaratze handia urte bukaerako bazkari baten inguruau Aiherrako Auxotea ostatuan.

Urte bukaerako bestak hurbiltzean, autonomia gabezia eta osasun arazoak pairatzen dituzten kideer (8) opariak banatu genizkien.

#### 2023KO PROIEKTUA :

Biltzar nagusi handia elkartearren 40 urteak ospatzeko. Data otsailaren 18ko finkatua da, Denis Singer lehendakaria gomit izanen da eta Mayie Leparoux sektoreko arduraduna. Bulegoaren berritzea (7 kide) eta ordenagailu mugikor baten erostea elkartearrendako.

Bukatzeko, Donamartiriko Adin Ederra hirugarren adineko jendeak biltzen dituen elkartea dinamikoa da, herri osoa hunkitzen saiatzen dena (auzo bakotxa) herriko etxearen laguntzari esker. Elkartea hobetzeko eta berdinamizatzeko, deia luzatzen dugu kandidatu berri batzuer bulegoan sar daitezen. Badakizuen bezala, elkartean parte hartzeak ekartzen dituen arduretaz kontziente gira, baina beharrezkoa da gure jendartearren ongizatea bermatzea, jakinez ez dugula nehor bide bazterrean utzi behar.

### Belhorritz Elkartea

Belhorritz kultur eta kirolaren inguruau animazioak antolatzen dituen elkartea bat da. Herriarren artean harreman sozial baten eraikitzea du helburuko, baita ere herriaren animatzea eta jendeen elkartzea.

Cette année 2022 les activités de Belhorritz ont été :

- Organisation du championnat d’union basque de mus ;
- Pesta berri ;
- La soirée bûcheronnage dans le cadre des vendredis de l’Arberoue (en association avec le comité des fêtes). Belhorritz a également participé au concours d’omelette d’Isturitz ;
- Le tournoi de pala en équipe au fronton ;
- Le tournoi de pala individuel au trinquet ;
- Halloween (avec le comité des fêtes) : animations pour les enfants, maquillage, film, soirée déguisée ;
- La course des collines avec ses 200 participants ;
- Euskaraldia (conjointement avec St Esteben et Isturitz) : animation autour de jeux traditionnels avec Gaia suivie d’une soirée euskaraoké (karaoké avec des chansons basques).

L’ensemble des membres de l’association vous remercie de venir assister à nos manifestations et vous souhaite la meilleure des années 2023 !

Nous serons au rendez-vous pour continuer d’animer Saint Martin d’Arberoue et sa vallée.



### Comité des fêtes :

Le comité des fêtes vous souhaite une bonne année 2023 !

Pour cette année 2022 nous tirons un bilan positif. Cette année, les divers événements (soirée mexicaine, fêtes, Halloween et refêtes) ont reçu de très bons retours. Cette réussite n’aurait pas été possible sans la participation des villageois à ces événements ainsi qu’à leurs dons lors des quêtes. C’est pour cela que nous vous remercions et que nous espérons vous retrouver aussi nombreux l’année prochaine.

2022ko aktibitateak horiek izan ziren :

- Frantziako Mus txapelketa ;
- Pesta berri ;
- aizkolari lehiaketa Arberoa gaualdien karietara. Elkarteak Izturitzeko arroltze moletaren lehiaketan parte hartu zuen ere bai ;
- pala lehiaketa arrabotuan (binaka) ;
- pala lehiaketa trinketan (bakarka) ;
- Halloween (komitearekin batera antolatua) : haurrentzako animazioak, makillaje, filma, gaualdi mozorrotua ;
- mendixka lasterketa 200 partehartzailerekin ;
- Euskaraldia (Izturize eta Donoztirirekin batera antolatua): herri kirolak GAIA elkarlanean euskaraoké gaualdia.

Elkartekide guziek eskertzen zaituztete gure animazioetan parte harturik eta 2023ko urte

eder bat

ospatzen

dizuegu !

Donamartiri

eta bere

ibarraren

animatzea

segituko

dugu !

### Pesta komitea

Pesta komiteak 2023 urte on bat opa dizue !

2022rako balantze positibo bat ateratzen ari gira. Aurten, ekitaldi desberdinek (mexikar gauak, bestak, Halloween eta arrabestak) itzulera biziki onak ukantutxikoa dituzte. Arrakasta hori ez litaike posible izanen herritarrek ekitaldi horietan parte hartu izan ez balute, ezta eske denboretan ere. Horregatik eskertzen zaituztegu, eta espero dugu datorren urtean ere zuekin biltzea.

#### Bureau 2023 :

- Présidents : Laetitia Aphecetche et David Jaureguiberry
- Trésoriers : Anna Echeverz et Matthias Pochelu
- Secrétaires : Lucie Aphecetche et Chloé Pagadoy

Les événements qui rythmeront cette année 2023 :

- Les fêtes se dérouleront du 7 au 9 juillet et se clôtureront le 14 juillet avec la journée des villageois
- Ayant reçu des retours positifs sur les réfêtes, elles auront lieu une nouvelle fois le samedi 11 novembre

#### 2023 bulegoa:

- Lehendakariak: Laetitia Aphecetche eta David Jaureguiberry
- Diruzainak: Anna Echeverz eta Matthias Pochelu
- Idazkariak: Lucie Aphecetche eta Chloé Pagadoy

#### 2023 urte huntako ekitaldiak:

- Pestak uztailaren 7tik 9ra iraganen dira, eta uztailaren 14an bukatuko dira herritarren egunarekin.
- Itzultze positiboak ukani arrabestetan, berriz iraganen dira azaroaren 11an, larunbatez.



#### Association des parents d'élèves « Haurrentzat »

L'association Haurrentzat est l'association des parents d'élèves des écoles publiques de St Martin d'Arberoue et de St Esteben, regroupées sous forme de RPI.

Pour l'année 2022-2023, l'effectif est de 58 élèves : 23 élèves à la maternelle et 35 élèves à l'élémentaire.

#### « Haurrentzat » eskolako gurasoen elkartea

Haurrentzat elkartea, Donamartiri eta Donoztiriko eskola publikoetako burasoen elkartea da, RPI moduan antolatua dena.

2022-2023 ikasturtean 58 ikasle dira orotara: 23 ama eskolan eta 35 lehen mailan.

Cette année encore, diverses activités et animations seront proposées aux enfants via le projet pédagogique des enseignantes. Afin de les réaliser et de les financer, l'APE a organisé et organisera comme chaque année plusieurs événements :

- vente de gâteaux (Toussaint)
- vente de chocolats Puyodebat et Antton
- un tournoi de mus le 15 janvier 2023
- une vente de bières et plat à emporter le 11 mars 2023
- vente de fleurs et plants (mai 2023)
- fête de l'école le 1<sup>er</sup> juillet 2023.

Les recettes de toutes ces manifestations permettront de financer des sorties sportives et culturelles ainsi

que l'achat de matériel et de jeux. L'année scolaire dernière, les enfants ont pu par exemple aller au cinéma, participer à des rencontres sportives en collaboration avec Lasterka et bénéficier de spectacle. L'APE a aussi aidé à financer pour tous les élèves du primaire un séjour de trois jours d'une classe cyclo.

L'association en profite pour remercier les parents d'élèves, les villageois, les mairies de St Martin et de St Esteben pour leur collaboration et leur soutien lors des actions que nous menons.

Les membres de l'APE sont : Bourdois Vanessa, Godin Clémence, Labastie Anna, Lacroix Marie-Christine, Maas Julien et Miremont Julie.

Pour toutes informations ou idées, n'hésitez pas : [apehaurrentzat@gmail.com](mailto:apehaurrentzat@gmail.com)



Aurten ere, erakasleen proiektu pedagogikoaren bidez, haurrer aktibitate eta animazio ezberdinak proposatuak izanen zaizkie. Proiektu horien gauzatzeko eta diruztatzeko, urtero bezala APE-ak hainbat ekimen antolatuko ditu:

- Bixkotx salmenta (Omiasinduz egin duguna)
- Puyodebat eta Antton xokoleta salmenta
- Mus txapelketa (2023ko urtarrilaren 15ean)
- Garagardo eta plater salmenta (2023ko martxoaren 11a)
- Lore eta landare salmenta (2023ko maiatz)
- Eskolaren besta uztailaren 1ean

Ekimen horien bidez sartzen den diruak kirol eta kultur ateraldiak diruztatzea ahalbidetuko luke, baita material eta jostailuen erostea ere. Joan den ikasturtean adibidez, haurrak zinemara joan ahal izan dira, Lasterka-rekin lankidetzan kirol topaketetan parte hartu ahal izan dute eta hainbat ikuskizun ikusi dituzte. APE-ak hiru eguneko « ziklo gela » egonaldia diruztatzea lagundu du lehen mailako ikasle guziendako.

Elkarrean buraso, herritar eta Donamartiri zein Donoztiriko herriko etxeak eskertzen ditu, antolatutako ekimenetan ekarritako laguntza eta sustenguagatik.

APE-ko kideak dira: Bourdois Vanessa, Godin Clémence, Labastie Anna, Lacroix Marie-Christine, Maas Julien et Miremont Julie.

Xehetasun edo idei guzientzat ez duda : [apehaurrentzat@gmail.com](mailto:apehaurrentzat@gmail.com)

## Arberoa ikastola

Arberoa Ikastola est une association constituée de parents d'élèves scolarisés à Arberoa Ikastola, école laïque et immersive en langue basque sous contrat d'association avec l'éducation nationale. La rentrée 2022/2023 s'est déroulée avec un effectif de 56 élèves.

En 2022, nous avons pu organiser plus d'évènements que les deux années précédentes qui avaient été perturbées par le COVID. Tout d'abord nous avons la chance d'avoir des parents musiciens, ainsi Arberoa Txaranga est sollicitée par différents organisateurs pour assurer leurs animations (une dizaine de sorties en 2022) – le cachet de la Txaranga est reversée à l'ikastola après chaque prestation. Ensuite, dans le cadre de la Korrika Kulturala, nous avons organisé une après-midi à Artetxea (Isturitz) en présence de quatre bertsolari en mars. En avril et mai, une vente de chocolats a eu lieu ainsi que des ventes de gâteaux (dans le cadre des élections législatives et en faveur de Integrazio Batzordea).

Fin avril également, notre spectacle de danses avec, en tête d'affiche Zarena Zarelako, a rencontré un franc succès à Mendeala (Hasparren) à l'instar de la pièce de théâtre Saga Ikastola donnée à Armendaritz par les parents de Garaziko ikastola au mois de mai. En juin, nous avons coorganisé Hiru Zango avec l'ikastola Ezkia (Hasparren). Nous avons ensuite fêté Arberoa Eguna le 25 juin. A l'initiative des mairies de St Martin, St Esteben, Isturitz et Ayherre, nous avons participé aux animations estivales du vendredi soir en ouvrant le bal avec une soirée Mutxiko qui marquait l'ouverture des fêtes locales. Par ce biais, nous tenons à remercier le comité des fêtes. Durant l'été nous avons terminé les travaux du parking de l'ikastola.

En novembre, nous avons assuré la restauration dans le cadre de la course des collines organisée par Belorritz. Début décembre, le marché de Noël a fait son retour à Isturitz.

## Arberoa ikastola

Arberoa Ikastola, Donamartiriko Arberoa Ikastolan eskolatuak diren haurren burasoen elkartea da. Hezkunde nazionalaren ardurapeko eskola da, Euskarazko murgiltze sisteman oinarritzen dena. 2022/2023 ikasturteko sartzea 56 ikaslererek iragan da.

2022an, COVIDak oztopatu aintzineko 2 urteetan baino ekitaldi gehiago antolatu ahal izan ditugu. Lehenik, xantza badugu buraso musikarien ukaitea Arberoa Txarangan. Ondorioz, antolatzale ezberdinek deitu dituzte beren animazioen segurtatzeko (10 bat ateraldi 2022an) - Txarangaren irabaziak ikastolaren konduetan sartzen dira ekitaldietarik landa. Gero, 4 bertsolari ederki ari izan dira Izturitze Artetxeen, martxoan, Korrika Kulturala kari. Apiril eta maiatzean, txokolate eta bixkotxen salmentak muntatu ditugu (legebiltzarreko bozen karietara eta Integrazio Batzordearen alde).

Apirilean beti, Hazparneko Mendealak gerizatu dantza ikusgarriak, Zarena Zarelako horien buru, kausituak izan dira. Eta maiatzean, arrakasta bera ardietsi du Garaziko ikastolako burasoek eman Saga Ikastola antzerkiak, Armendaritzen. Hiru Zango kirol hitzordua Hazparneko Ezkia Ikastolarekin proposatu dugu ekainean. Eta gure urteko besta, Arberoa Eguna, ekainaren 25ean ospatu dugu. Uztailean, Donamartiri, Donoztiri, Izturitze eta Aiherrako herriko etxeek bultzatu udako ostiraler abiada ederki eman diegu gure txarangak Mutxiko Gaua alegeraturik, eta Donamartiriko besten idekitzea ospaturik. Baliazten gira pesta komitea eskertzeko. Udan zehar, ikastolako aparkalekuaren obrak bururatu ditugu.

Azaroan, Belorritzek apailatu Mendixken lasterkaldia kari, janaria prestatu dugu.

Abendu hastapenean, berriz antolatu ahal izan dugu Eguberriko merkatua Izturitzen.

En parallèle, nous avons de nouveau proposé la vente de produits d'usage quotidien, pour mettre encore plus d'Euskara dans notre vie. Pour terminer, comme évoqué sur le courrier distribué dans chaque maison, la conjoncture actuelle nous fait entrevoir des mois compliqués : comme nous le montre notre budget prévisionnel, les charges vont augmenter et nos rentrées financières habituelles ne nous permettront pas de tout assumer. C'est pour cela que, via cette campagne, nous comptons, entre autres, sur le soutien des villageois.

Milesker eta urte berri on deneri !



Denbora berean, « Euskara gehiago eguneroko gauza ttipietan » lemarekin, eguneroko bizian erabiltzen diren produktuak saldu ditugu interneten bidez. Bururatzeko, etxeetan banatu gutunetan idatzi dugun bezala, Arberoa Ikastola egoera ekonomiko zailean izan daiteke ondoko hilabetetan, gastuen emendatze orokorraren ondorioz, eta laguntza behar du. Gurasoak mobilizatzen gira, eta dei berezi bat luzatzen diegu herritarren, sustengu kanpaina abiatuz.

Milesker eta urte berri on deneri !



## Association des grottes d'Isturitz et d'Oxocelhaya

Comme chaque année l'association a plus que jamais rempli son rôle d'accueil, d'accompagnement, de soutien et de partage pour répondre à des sollicitations constantes au sujet du patrimoine que représente la colline de Gaztelu dans son ensemble tellement divers et varié.

Pour nous cela aura représenté en 2022 plus de 15 interventions : artistes en résidence, photographes, reporters films et journaux, scientifiques chacun dans leur domaine venant chercher des réponses à leurs recherches avec toujours beaucoup d'enthousiasme, d'émerveillement... et de surprises !!!! La grotte est généreuse !!!!

## Izturitze eta Oxocelhaya harpeen elkartea

Urtero bezala, Elkarteak bere harrera, laguntza, sustengu eta partekatze funtzioa bete du, Gaztelu eta bere ingurua osatzen duten ondareari dagozkion galde etengabeer erantzuteko.

Guretzat, 2022an, 15 parte hartze baino gehiago izan dira: artista egoiliar, argazkilari, film eta egunkari erreportari, arlo ezberdinako zientzialari, beren ikerketei erantzun bila datozenak, beti harriduraz eta sorpresaz beterik!!! Harpea eskuzabala da!!!

Un scoop que nous souhaitons partager avec vous : en avril pendant la campagne de fouilles dirigée par Christian Normand, il a été fait la découverte, dans la salle des phosphates de la grotte d'Isturitz, d'un « burin de Noailles » de 30 000 ans taillé dans un silex venant de la vallée de l'Ebre !! Lors de cette même campagne de recherche en présence des caméramans de France 5, il a été mis à jour un os de baleine. Isturitz en a livré 60 !!! (Photo ci jointe)

Conclusion !! Soyons conscients que nous avons au pied de chez nous un patrimoine de notre humanité unique !



Zurekin partekatu nahi dugun scoop bat. Apirilean, Christian Normandek zuzendu miatze kanpainan, Isturitzeko harpeko fosfatoen gelan, 30.000 urteko Noailleseko zizel bat aurkitu zen, Ebroko ibarretik zetorren silex batean zizelkatua! Ikerketa kanpaina horretan bertan, France 5eko kameralarien aintzinean, balea hezur bat eguneratu zen.

Isturitzek 60 eman ditu!!! (Argazkia loturik)

Ondorioa!  
kontziente izan  
gaitezen gure  
gizatasunaren  
ondare paregabea  
daukagula gure lur  
azpian!



## Association Arberoue Kirolak

Co-Présidents : Aphecetche Alain - Etchepare Emile

L'association est composée de villageois et de personnes de villages voisins souhaitant participer aux différentes épreuves de jeux ruraux dits de force basque (tir à la corde, lever de paille, lever de charrette, jeu de l'enclume, course au sac, ramassage d'épis de maïs, scie...).

Les membres de l'association s'entraînent à raison de deux fois par semaine de décembre à fin août.

Le club participe chaque année aux différents championnats de tir à la corde et de jeux de force basque qui ont lieu d'avril à septembre. Arberoue Kirolak propose également des animations lors de ses sorties estivales avec une quinzaine de représentations de force basque dans les villes et villages du Pays Basque et des Landes.

## Arberoa Kirolak

Ko-lehendakariak: Aphecetche Alain - Etchepare Emile

Elkartea herri kirola ezberdinan (soka tira, lasto altxatze, arto bilketa...) parte hartu nahi duen herritarrez osatua da.

Elkarteko kideak bi aldiz astean trebatzen dira abendo eta agorrila bitartean.

Ohiduraz, taldeak soka tira eta kirol joko txapelketa ezberdinan parte hartzen du apirilek irailera. Arberoa kirolak elkarteark animazioak proposatzen ditu bestalde EH eta Landesetako herriean.



Durant l'année 2022, plusieurs sorties ont pu être organisées à Bidart, Hasparren (Lehengo Hazparne), Sare, Istorits ainsi qu'à Saint Martin d'Arberoue dans le cadre des animations estivales.

Le traditionnel festival de Saint Palais a pu se dérouler cette année et l'équipe de Saint Martin d'Arberoue termine à la troisième place au général.

Les frères Elissalde remportent l'épreuve des segari, Mathieu Aphecetche remporte l'épreuve de la charrette et l'équipe de soka-tira conserve son titre en finale devant l'équipe de Juxue au bout d'un tir à la corde interminable de 8 minutes et 50 secondes.

La saison 2023 a repris depuis début janvier au mur à gauche Sanoki à Saint Esteben ainsi qu'à la salle Bil Etxea de Saint Martin d'Arberoue. Toute personne (homme ou femme) quel que soit son âge souhaitant découvrir les jeux de force basque, est la bienvenue pour rejoindre Arberoue Kirolak.

Le club profite de ce mot pour remercier les deux municipalités pour leur accompagnement ainsi que les partenaires grâce à qui de nouveaux jeux de maillots ont pu être confectionnés cette année.

Renseignements et infos :

Alain Aphecetche 06 65 62 07 06 -

Emile Etchepare 06 74 63 13 46

[arberoue.kirolak@gmail.com](mailto:arberoue.kirolak@gmail.com)

Page facebook du club :

<https://www.facebook.com/Arberoue-Kirolak-Erberua-Kirolak-Force-Basque>



2022 urtean ateraldi ezberdinak egin dira : Bidarten, Hazparnen (Lehengo Hazparne), Saran, Izturitzen baita Donamaririn ere.

Donapualeko festibala egin ahal izan da aurten eta Donamartiriko ekipak 3. bukatu du sailkapen orokorrean.

Elissalde anaiek Segari frogatzen dute, Mathieu Aphecetche-ek orgaren frogatzen eta Soka tira taldeak bere lekua atxikitzen du finalean Jutxiren parean 8 minuto eta 50 segunduko ezin bukatuzko tira frogaren ondotik.

2023ko sasoia berriaz hasia da urtarrila hantan Donoztiriko Sanoki eta Donamartiriko Bil Etxea gelan. Herri kirolak deskubritu nahi duen pertsona oro (izan gizon ala emazte), ongi etorria da elkartera.

Taldea hitz huntaz baliatzen da bi herrien eta partaideen eskertzeko, haiei esker maiota berriak erosi ahal izan baitira.

Xehetasunak eta informazioak :

Alain Aphecetche 06 65 62 07 06 -

Emile Etchepare 06 74 63 13 46

[arberoue.kirolak@gmail.com](mailto:arberoue.kirolak@gmail.com)

Taldeko facebook orria :

<https://www.facebook.com/Arberoue-Kirolak-Erberua-Kirolak-Force-Basque>



## Denek Bat

L'association Denek Bat est le club de pelote basque regroupant les joueurs des villages d'Armendarits, Hélette, Iholdy, Lantabat, Méharin, Saint Martin d'Arberoue et Saint-Esteben.

A ce jour, Denek Bat comptabilise plus de 250 licenciés à main nue masculine et paleta gomme féminine évoluant sur les différentes installations sportives (trinquet, mur à gauche, fronton) du Pays Basque et des Landes. Les effectifs au sein de l'école de pelote ne cessent de croître et l'excellent travail de nos entraîneurs et éducateurs font que l'association Denek-Bat est très largement représentée sur les canchas du Pays- Basque.

En effet, les joueurs de Denek-Bat offrent de très beaux résultats dans les différents championnats. Cette année, Elena Harismendy et Elaia Etchepareborde ont été finalistes en trinquet paleta gomme creuse du championnat du Pays Basque poussines groupe A et sont actuellement en train de disputer le championnat de France.

Chez les Séniors, Thierry Harismendy et Yannick Franchisteguy sont devenus champions de France Nationale B en place Libre. Thierry est également vice-champion du Pays Basque Trinquet Nationale A avec Maxime Etcheverry et vient de remporter le championnat de France.

Tous ces résultats ne seraient possibles sans l'aide des entraîneurs, des encadrants bénévoles et des communes. Le village de St Martin d'Arberoue met notamment à disposition son trinquet ainsi que son fronton pour les entraînements des catégories jeunes. Le club l'en remercie très sincèrement.

## Denek Bat

Denek Bat elkartea pilota elkartea da. Bertan lotzen dira Armendaritze, Heleta, Iholdi, Landibarre, Donamartiri eta Donoztiriko jokalariak.

Gaur egun, Denek Bat elkartean 250 lizentziatu baino gehiago konda dira, gizonezkoen esku-huska eta emakumezkoen gomazko paleta sailetan. Hauek egitura ezberdinan ibilki dira: trinketa, ezker partea eta frontoian, Ehtik Landesetara. Kopuruak beti goiti dabilta eta gure trabatzailen lanari esker Denek Bat elkartea azkarki ordezkatua da txapelketa ezberdinan.

Denek-Bat -eko jokalariek emaitza ederrak dituzte. Aurten, Elena Harismendy eta Elaia Etchepareborde EHko txapelketan A taldeko finalista atera dira gomazko paletan eta momentu honetan Frantziako txapelketan ari dira.

Adinekoetan, Thierry Harismendy et Yannick Franchisteguy Frantziako txapeldun atera dira B nazional mailan, plazan. Thierry Harismendy EHko trinketeko txapelduna da ere nazional A mailan Maxime Etcheverry-rekin eta Frantziako txapelketa irabazi berri dute.

Emaitza guzi horiek ez litaizke posible trebatzaile eta herrietako laguntzailerik gabe. Donamartiriko herriak bere trinketa prestatzen du gazteen trebakentzat eta horretarako eskertzen dugu.

Par ailleurs, cet été, le club a participé à l'animation des vendredis de l'Arberoue en participant à une partie de main nue au fronton du village. Les joueurs ont beaucoup apprécié cette soirée pour sa convivialité. Nul doute qu'ils reviendront l'année prochaine !

Toute l'actualité est à suivre sur le site internet du club, [www.denek-bat-pilotan.fr](http://www.denek-bat-pilotan.fr)  
Pour toute demande de renseignements, vous pouvez joindre un responsable du club au 07 82 58 50 53.

Nous vous adressons nos meilleurs vœux pour l'année à venir.

Bestalde, uda honetan, Arberoa ostiraleako animazioan parte hartu du pilotak elkarrean, esku-huskako partidak proposatuz. Jokalariek anitz preziatu dute izan den giro goxoa. Dendarik ez berriz jinen direla heldu den urtean !

Aktualitate guzia elkartearen weg gunean, [www.denek-bat-pilotan.fr](http://www.denek-bat-pilotan.fr)

Xehetasunentzat zenbaki honetara dei ezazue : 0782585053.

Urte berri on bat desiratzen dautziegu denei.



## Association des Raconteurs de Pays des Pyrénées Atlantiques

Jean-Marc DURRUTY et Marie Luce GARAT, Raconteurs de Pays, ont assurés des interventions :

Tout au long de l'année 2022, prestations en basque et en français.

- Animations sur la préhistoire et sorties sur le massif Eltzarruze pour les écoles du Béarn et Pays du Pays Basque.

- Cette année nous avons assuré les vendredis, 2 prestations hebdomadaires durant l'été :

- Le matin une initiation yoga avec Deirdre GRAINGER en extérieur mixer avec la découverte du lieu par Marie Luce

- L'après midi Balade Racontée par Marie Luce accompagné par Deirdre et son cheval Xisko

Chaque prestation a été clôturée par le verre de l'amitié, ce fut un bon moment de convivialité et de partage.

Le vendredi des fêtes de St Mt d'Arberoue, les prestations étaient offertes aux villageois.



Projet pour 2023 :

Une prestation par saison vous sera proposée le dimanche après-midi de façon à en faire profiter le plus grand nombre de locaux.

Vous souhaiteriez une intervention Raconteur de Pays (pour les scolaires, tout public) :

Une formation, une initiation, un accompagnement pour personnaliser votre accueil, un événement privé ou collectif, à destination de votre village, de la vallée de l'Arberoue ou autres lieux, faire ou créer la surprise, que nous soyons partenaire d'un événement ou d'une action collective,...

## Pirineo Atlantikoetako Herri Kondalarien elkartea

Jean-Marc DURRUTYk eta Marie Luce GARATEk, Herri kontalariak, mintzaldiak segurtatu dituzte:

2022ko urtean zehar, euskarazko eta frantseseko emanaldiak

- Historiaurreari buruzko animazioak eta ateraldiak Eltzarruze mendigunean, Biarnoko eta Euskal Herriko eskolendako.

- Aurten, ostiraletan, astean 2 zerbitzu segurtatu ditugu udan zehar:

- Goizean yoga iniziazio bat Deirdre GRAINGERekin kanpoan, Marie Lucek egin lekuaren aurkezpenari uztarturik

- Arratsaldean, ibilaldia Marie Lucek kontatua, Deirdre eta Xisko zaldiarekin.

- Trago baten inguru bururatu dira ekitaldi guziak, partekatze memento goxoak izan dira.

Donamartiriko pestetako ostiralez, emanaldiak herritarren urririk eskaini zaizkie.

2023rako proiektua:  
Sasoikako zerbitzu bat proposatua izanen zaizue igande arratsaldez, herritar gehienek goza dezaten.

Herriko kontalariaren mintzaldi bat nahi zenukete (eskolendako, publiko guziendako):

Formakuntza bat, hastapen bat, zure harrera pertsonalizatzeko lagunza bat, ekitaldi pribatu edo kolektibo bat, zure herriari buruz, Arberoa ibarrari buruz edo beste leku batetaz, sorpresa egin edo sortu, bazkide izan gaitezen gertakari edo ekintza kolektibo bat...

Vous souhaiteriez :  
Nous aider, témoigner, nous partager l'histoire locale, nous sommes là pour collecter la mémoire, pour la transmettre, vous donner des occasions de découvrir autrement votre/notre territoire,

servir de relais, créer du lien entre les personnes et dans les actions collectives pour contribuer modestement mais de notre mieux à un développement écoresponsable, qui a du sens pour nous tous, pour le visiteur et pour notre territoire.

Notre label Raconteurs de Pays est une marque protégée à l'INPI depuis 1998. Notre action permet de sensibiliser, de maintenir et transmettre le patrimoine immatériel, de maintenir et créer du lien, mais également participe à la dynamique, contribue au développement économique et au soutien à l'emploi sur notre territoire.

Pour tous renseignements :  
Marie Luce GARAT 0675869908 -  
[kolorez.garat@gmail.com](mailto:kolorez.garat@gmail.com)



Nahi zenukete:  
Gu lagundu, lekukotasuna eman, tokiko historia partekatu, hor gira memoria biltzeko, jakinarazteko, zure/gure lurraldea beste molde batez ezagutzeko paradak emaiteko, leku gisa aritzeko, pertsonen eta ekintza kolektiboen arteko lotura sortzeko, xumeki baina egin ahala ongi laguntzeko, bisitariarentzat eta gure lurraldearentzat zentzua duen garapen ekoarduradun baten bidean.

1998tik INPIn babestutako marka da gure labela. Gure ekintzak balio du ondare immateriala sentsibilizatzeko, atxikitzeo eta pasarazteko, lotura zaintzeo eta sortzeo. Bainan dinamikan ere parte hartzen du, garapen ekonomikoan laguntzen du eta lana sustengatzen du gure lurraldean.

Xehetasun guziendako:  
Marie Luce GARAT 0675869908 -  
[kolorez.garat@gmail.com](mailto:kolorez.garat@gmail.com)

## AICA St Esteben / St Martin d'Arberoue

Quelques lignes pour infos sur notre activité au sein de notre association de chasse.

La saison 2022 / 2023 se déroule normalement, malgré un début de saison compliqué dû à la sécheresse et aux températures élevées. Oui, nous aussi, nous subissons l'impact du changement climatique, et surtout les chiens, pour qui la chaleur et le manque d'eau peuvent entraîner des conséquences graves sur leur santé voire causer leur mort.

## AICA Donamartiri eta Donoztiriko ihiztarien elkartea

Lerro batzuk gure ihizian egiten dugun lanari buruz.

2022/2023 denboraldia normaltasunez iragan da, nahiz eta idorte eta temperatura gorekin denboraldi zaila hasi izan. Bai, guk ere jasaiten dugu klima aldaketaren eragina, eta batez ere xakurrek, beroak eta ur faltak ondorio larriak izan baititzakete haien osasunean, artetan, heien heriotza ondorioztatuz ere.

La journée de la fête des chasseurs a permis de passer un agréable moment, pour preuve les bons retours et appréciations des convives. Merci aux bénévoles (et aux jeunes) qui se sont greffés pour organiser cette journée.

La chasse du sanglier reste toujours notre priorité pour contenir la population sur le terrain à un niveau acceptable. Pour clore ces quelques lignes je vous présente au nom de tous les chasseurs nos meilleurs vœux pour cette année 2023

Petit rappel :

Pour toutes questions sur l'association ou faire part de nuisances occasionnées par la faune sauvage vous pouvez nous joindre au 06 77 77 85 94 ou au 06 74 94 42 87.

Des produits transformés issus de notre chasse sont également disponibles. Pour cela vous pouvez nous contacter aux mêmes numéros de portable.

Merci d'avance

Le Président, BERHONDE André

*Nous remercions les villageois qui ont participé à la traduction de ce bulletin : milesker Mirentxu, Ainara, Joëlle, Julen et Christophe.*

Ihiztarien besta egunari esker, memento goxoa iragan dugu, mahaikideen eskerrek erakustera eman duten bezala.

Basurde ihiziak gure lehentasuna izaiten jarraitzen du, kopurua eremu onargarrian atxikitzeo. Lerro hauen bururatzeko, 2023 urterako gure agiantzarik hoherenak aurkezten dizkizuet ihiztari guztien izenean.

Oroigarri ttipi bat:

Elkarteari buruzko galdera guziendako edo basa-faunaren traben berri emateko, 06 77 77 85 94 edo 06 74 94 42 87 ra dei gaitzakezue.

Gure ihizitik heldu diren ekoizpen bestelakatuak ere eskuragarri dira. Horretarako, mugikor zenbaki beretan gurekin harremanetan jar zaitezkete.

Aintzinetik milesker

BERHONDE André, lehendakaria

*Parte haundiz aldizkari horren itzulpen lanetan parte hartu duten herritarra eskertzen ditugu : milesker Mirentxu, Ainara, Joëlle, Julen eta Christophe.*

# Saint Martin d'Arberoue



Donamartiri



Mairie de Saint Martin d'Arberoue  
Donamartiriko Herriko Etxea  
64640 DONAMARTIRI  
05 59 29 52 27  
mairiearberoue@orange.fr